

# FRIBOURG ILLUSTRÉ

REFLETS FRIBOURGEOIS

REVUE BIMENSUELLE

26 FÉVRIER 1993

N° 4

Fr. 3.50

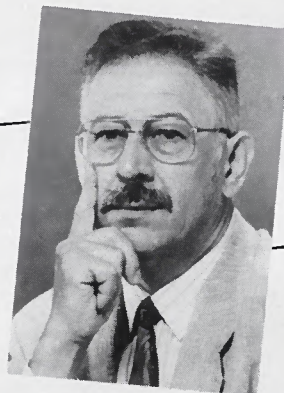


***Avec l'automobile: liberté d'horaire et de destination***

***La danse classique passionne les jeunes***

***Gestion des déchets: une entreprise fribourgeoise montre l'exemple***





## Jeunesse et société

**D**ans une société pluraliste comme la nôtre, il est de plus en plus difficile d'exprimer une opinion générale valable sur la jeunesse. Celle-ci est en effet caractérisée par une multitude de sous-cultures et une attitude sociale qui est acceptée par une majorité de jeunes, critiquée par certains et rejetée par d'autres. Nous devons reconnaître que le caractère le plus décisif de la jeunesse dans notre société actuelle consiste en une évolution fondamentale dans le domaine de nos institutions, parce que toujours placée devant un choix: adaptation ou résistance. La cause de cette tension ou crise réside tout particulièrement dans le manque de mobilité des institutions sociales face à une évolution accélérée.

**J**'ai lu récemment dans la prose mesurée d'un écrivain romand que le conflit entre la société et la jeunesse d'aujourd'hui ne relève pas directement de la psychologie

évolutive individuelle, mais bien de la sociologie dans son ensemble, c'est-à-dire de la psychologie sociale. Pourquoi? Parce que la plupart des jeunes se trouvent placés entre plusieurs fronts et n'arrivent pas à se constituer une identité personnelle acceptable. Cela est dû à de nombreux facteurs de société: économie, politique, publicité, armée, école, parents, sans oublier l'église. Tous abordent les jeunes avec des objectifs très différents. Il en résulte donc une incertitude, voire même une crainte, pour ne pas dire une impuissance.

**C**e qui est encore plus frappant de nos jours, c'est qu'un bon nombre de jeunes suspectent l'Etat, l'Eglise, les écoles et même la famille de ne vouloir leur imposer que des idéologies, des valeurs, des croyances, des opinions traditionnelles. Ils ne veulent adopter aucune forme ni être éduqués par et pour cette société, mais d'abord pouvoir l'analyser sur

tous les fronts et la modifier de telle manière que la vie en son sein leur semble à nouveau digne d'être vécue.

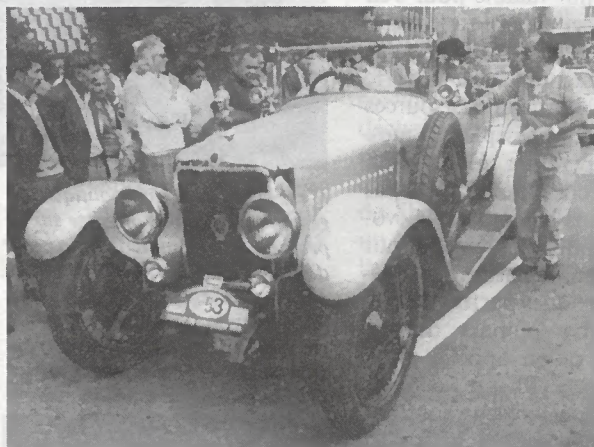
**L**heure est donc venue de se mettre dans la tête, nous les Suisses, que le monde moderne engage la jeunesse à se comprendre elle-même et à avoir un sens critique croissant. Elle vit d'ailleurs dans une sorte de sentiment de supériorité à l'égard de la génération des adultes. Un sentiment qui émane des avantages que lui concède la société industrielle que nous connaissons aujourd'hui. Avec une telle constatation, nous comprenons mieux pourquoi de larges fractions de jeunes recherchent une insertion, parfois difficile, dans un monde dont ils mesurent intelligemment les contradictions.



## Concours de jeunes danseurs

Parmi la centaine de jeunes danseurs et danseuses venus de vingt-deux pays à Lausanne se trouvaient cinq Suisses, dont une seulement est arrivée en finale. Kusha Angst, seize ans, s'est même distinguée puisqu'elle a obtenu un prix de 2500 francs en guise d'encouragement.

PHOTO PHILIPPE PACHE  
LAUSANNE



## Image mentale de l'automobile

L'automobile n'a certes pas l'exclusivité de la mobilité. Elle est toutefois la seule à offrir l'avantage de la plus grande liberté d'horaire et de destination. Elle est aussi, dans le bon sens du terme, l'une des conquêtes de l'homme et son essor lui a conféré un rôle primordial dans l'économie.

## Gestion des déchets

L'évolution des déchets a passé de 160 kilos par habitant en 1950 à 500 kilos par personne en 1991, ce qui fait quelque trois millions de tonnes par année en Suisse. Faute de pouvoir faire disparaître toute cette matière, une entreprise fribourgeoise montre l'exemple dans ce domaine ardu et d'actualité.



<b>ENVIRONNEMENT</b>	
Gestion des déchets	4
<b>NATURE</b>	
Rêverie hivernale	7
<b>SPECTACLES</b>	
Jeu des Rois à Fribourg	8
<b>THÉÂTRE</b>	
Les jeunes et le théâtre	9
<b>REGARDS SUR...</b>	
L'auto: mobilité «à la carte»	11
<b>LE PATÉ D'INTCHE-NO</b>	
Fitha dou paté en 1993	21
<b>HUITIÈME DISTRICT</b>	
Le «Vieux Chalet» a 60 ans	24
<b>MÉTIER</b>	
Horticulteurs et paysagistes	27
<b>SPECTACLES</b>	
Concours pour jeunes danseurs	30
<b>NOUS LES JEUNES</b>	
Partir voir le monde	32
<b>NOTES MUSICALES</b>	
Cent fanfares et une averse de médailles	34
<b>LES SPORTS</b>	
Les mordus de la mécanique Crosses... en jambes FC Neyruz: une place en III <sup>e</sup> ligue	37
<b>HISTOIRE VÉCUE</b>	
Marie Curie	40
<b>PATRIMOINE</b>	
Le château de Surpierre	42

## NOTRE COUVERTURE:

### Salon de l'auto

L'exposition 93 verra la présence de 1150 marques en provenance de trente pays sur une surface de 71 000 m<sup>2</sup>. Un salon qui donne l'occasion aux grands constructeurs de présenter leurs nouveautés.

PHOTO F. MARTIN, GENÈVE



Le billet

## Gestion des déchets

# Une entreprise fribourgeoise montre l'exemple dans ce domaine ardu et d'actualité

*Objectif de la loi fédérale sur l'environnement: limiter la montagne actuelle des déchets qui sont toxiques pour la santé des humains, mais aussi pour la faune et la flore.*

La cote des déchets est en hausse, tout particulièrement depuis une décennie. La Suisse en produit quelque trois millions de tonnes chaque année. C'est énorme et même beaucoup trop pour permettre de garder une nature propre et saine. Une montagne de déchets qui a passé de 160 kilos par habitant en 1950 à 500 kilos par personne en 1991. Et ne parlons pas des industries qui, à elles seules, en rejettent près de quatre millions de tonnes annuellement.

*Pour éviter une telle montagne de déchets dans la nature.*

PHOTO HENNIEZ



Faute de pouvoir faire disparaître par miracle toute cette matière, la seule solution aujourd'hui valable pour s'en débarrasser consiste à les incinérer ou à les enfouir dans le sol. Et encore pas n'importe où, ceci en raison des sources d'eau ou nappes phréatiques. Il y a cependant une fraction de ces déchets qui ne reste pas inerte dans le temps: elle évolue, se modifie lentement pour libérer dans la nature des substances toxiques parfois dangereuses. La plupart de ces déchets, qu'on appelle pudiquement à l'heure actuelle déchets spéciaux, ne sont pas spécifiques à l'activité industrielle.

### Qui sont les pollueurs?

Trois millions de tonnes de résidus, dont une grande partie est considérée comme toxique, proviennent des ménages et des villes. Pourtant, en quelques années, de nouvelles technologies d'élimination et de neutralisation des déchets nuisibles sont nées pour résoudre ce problème conformément à la loi fédérale sur l'environnement qui est entrée en vigueur en 1983.

Les déchets industriels se rangent en trois catégories: le gros est constitué par les déblais et les gravats. Les déchets dits banals, assimilables aux ordures ménagères et qui peuvent être éliminés par incinération ou dans les 2500



*Il est évident qu'une politique de gestion des déchets orientée sur la production de matériaux répondant aux besoins du marché (pièces de rechange, matières premières, énergie, etc.) suppose le recours à des technologies plus complexes et coûteuses que les procédures d'élimination classiques (décharges, exportation).*

PHOTO LES CAHIERS DE L'ÉLECTRICITÉ, LAUSANNE

décharges qui existent en Suisse. La troisième fraction, la plus problématique, est celle des déchets solides (contenants, fûts ou autres éléments souillés).

Cette catégorie recouvre notamment des résidus organiques persistants tels que les hydrocarbures, solvants provenant des chaufferies, industries chimiques ou pharmaceutiques. On y trouve d'autre part des déchets minéraux comme les polluants (acides de décapage pour l'industrie mécanique, carcasses d'automobiles et machines-outils (quelque 150 000 tonnes par année). Il y a encore les sables



de fonderie et les boues d'hydroxydes issus essentiellement des industries métallurgiques.

**Un défi technique**

C'est en fonction de leur nature que ces déchets dits «spéciaux» suivent différentes filières d'élimination. En Suisse romande, il existe des usines d'incinération ainsi qu'un «Centre d'identification des déchets spéciaux». Ces résidus réfractaires constituent le vrai défi de cette fin de décennie. L'enjeu est d'importance, compte tenu des nuisances et de la pollution. **Un défi à la fois technique et économique** qui a pour effet de rendre la plupart des produits compatibles à une réintroduction dans la nature d'une part, et d'apprendre à gérer les matières premières d'autre part.

**Déchets d'hôpitaux et de cabinets médicaux**

L'ordonnance sur le mouvement des déchets spéciaux (ODS) précise que les objets pointus, tranchants et infectieux sont considérés comme



Containers pour les verres et les boîtes de conserves.

déchets spéciaux. Cette règle touche également les hôpitaux et les cabinets médicaux et dentaires. Certains cantons ont fixé des directives afin de garantir que ces déchets ne soient plus mélangés aux déchets ménagers. Une démarche qui va dans le sens d'une protection à l'intérieur de l'hôpital, puis de garantir un acheminement conforme à l'extérieur de l'établissement hospitalier.

La plupart de ces déchets spéciaux (bistouris, seringues, sondes, cathéters, etc.) sont acheminés au CRIDEC (Centre de ramassage et d'identification des déchets spéciaux) à Eclépens/VD. Après un tri minutieux, ils sont disséminés dans les différents centres de traitement de Suisse romande, tels que SATOM à Monthey ou l'usine du Cottendar à Colombier. Les médicaments simples et périmés, ainsi que

les résidus de traitements oncologiques ne représentent qu'à peine 25 kilos par mois et sont éliminés dans des fours de 800 à 1000 degrés.

**Les métaux lourds**

N'oublions pas les déchets évolutifs que sont les métaux lourds présents dans certaines piles, dans les peintures, les huiles de coupe et de vidange contenant des particules métalliques provenant de l'usure du moteur des voitures. Tous ces métaux peuvent fort bien se dissoudre dans la terre et souiller l'eau souterraine ou même en surface. Le travail consiste donc à collecter les

Ferraille, aluminium, vieux pneus, etc., à la déchetterie du Serte, à Praroman.



**Tri des déchets**

- Papier et carton
- Verres
- Huiles usées
- Fer blanc des boîtes de conserves
- Aluminium
- Déchets compostables
- Ferraille
- Pneus
- Piles
- Néons
- Frigos et congélateurs ménagers
- Textiles
- Appareils électroniques
- Déchets hospitaliers





Ce fût en polyéthylène contenant les déchets spéciaux (seringues et autres instruments médicaux) sera brûlé avec son contenu dans un four chauffé à 800 degrés.

déchets avant qu'ils ne soient jetés dans une déchèterie.

### Une information continue auprès de la population

Pour éviter que la nature soit sans cesse souillée par la multitude de déchets de notre société actuelle, il est absolument indispensable d'informer régulièrement la population et même la jeunesse dans les écoles, car c'est là que commence l'éducation sur la protection de l'environnement. Avec une information continue, il est certain que l'on arrivera à convaincre des milliers de personnes et que celles-ci prendront l'engagement de ne plus jeter en vrac dans les poubelles des objets tels que thermomètres, piles, tubes fluorescents, etc. La population doit être plus sélective, moins jeter et gaspiller, et en plus acheter intelligemment. Chaque Suisse doit être en mesure et capable de gérer ses propres déchets, c'est le souhait de M. Félix Grossrieder, directeur de l'entreprise STESA, Services techniques pour l'environnement, à Essert/FR, laquelle a aménagé une déchetterie

intercommunale sur le territoire de la commune de Praroman qui fait partie de l'association groupant les communes de Bonnefontaine, Zénauva, Montévraz, Oberried et Essert. Cette déchetterie surveillée est ouverte au public chaque mercredi et samedi matin.

### Une entreprise à l'avant-garde du progrès

Pour assurer le ramassage des déchets de toute nature dans les communes fribourgeoises, ainsi que les déchets de pansements et de laboratoire des cabinets médicaux, comme d'ailleurs les objets tranchants et infectieux des hôpitaux, l'entreprise STESA, en activité depuis 1990, est équipée de six véhicules et occupe une dizaine de personnes. Pour ne citer que l'hôpital de Riaz parmi d'autres, ce n'est pas moins de 15 m<sup>3</sup> de déchets spéciaux qui sont pris en charge chaque semaine par l'entreprise précitée qui les transporte en toute sécurité à l'usine SATOM à Monthey/VS.

Pour que chacun puisse prendre conscience du problème

ardu et d'actualité que sont les déchets de notre société de consommation, les Services techniques pour l'environnement à Essert ont édité un guide très instructif sur la gestion de déchets dans son propre ménage, une entreprise, une industrie, un hôpital ou une commune. Pour l'obtenir, il vous suffit d'appeler le 037/33 20 12.

Comme l'a précisé M. Félix Grossrieder lors de notre entretien, pour que la gestion des déchets puisse se réaliser dans des conditions optimales, il est nécessaire d'adopter une marche à suivre, c'est-à-dire le tri à la source: centre de récupération ou déchetterie, classification pratique des déchets. Pour atteindre ces objectifs et pour que ceux-ci soient conformes aux exigen-

ces de la loi sur la protection de l'environnement, il sera nécessaire d'agir et de mettre l'accent sur l'information et les conseils à donner à la population, ainsi que sur la formation et l'incitation financière, sans oublier les prescriptions légales.

La mission que s'est conférée ce «traiteur de déchets» qu'est l'entreprise STESA d'Essert, consiste pour une part importante à un plus grand respect de notre environnement et de l'air dont nous avons besoin pour vivre sur cette terre.

Reportage  
Gérard Bourquenoud  
Texte et photos

STESA: Services techniques pour l'environnement SA, Déchets de A à Z, 1724 Essert.

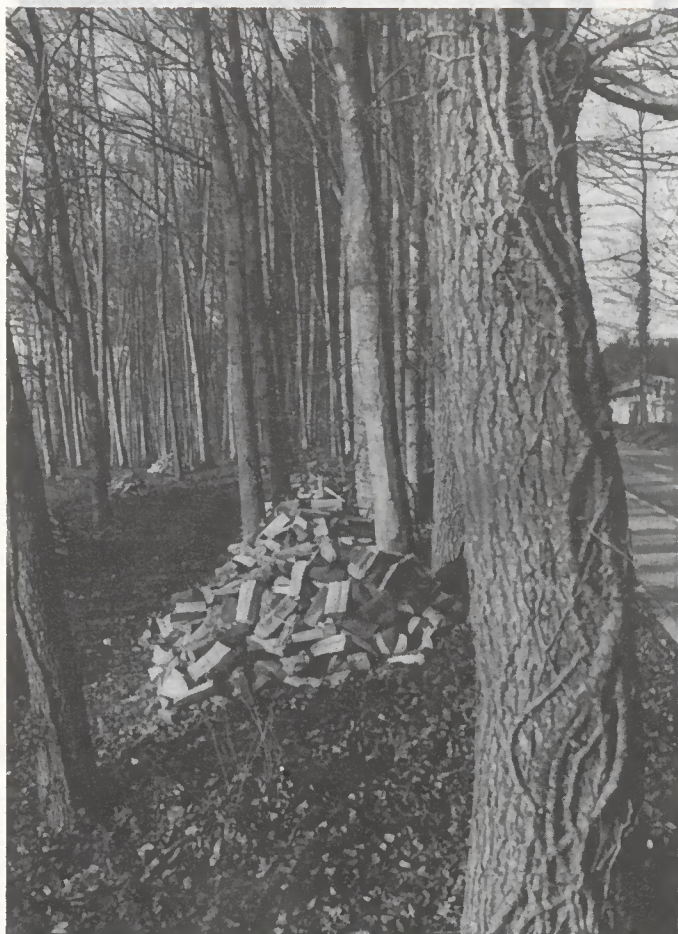
Contre les risques de contamination et de blessures, PLASTIC OMNIUM apporte, avec cette nouvelle gamme de produits, une solution pratique et hygiénique pour le stockage et le transport des déchets médicaux provenant d'hôpitaux, de laboratoires d'analyses médicales, de cabinets médicaux, de pharmacies, etc.

PHOTO CABINET MÉDICAL





## Rêverie hivernale



Les feuilles sont encore là, abandonnées sur le sol gelé, dans l'attente de jours meilleurs.

PHOTO G. BD

Maintenant toutes les feuilles sont tombées. On les a mises en sacs, jetées au compost, brûlées, que sais-je? Où sont allées les feuilles mortes? Qui s'en préoccupe? Par millions elles ont rejoint la terre. L'herbe en était devenue dorée ou rousse sous les arbres. Dans les forêts de novembre, on enfouissait jusqu'aux chevilles dans leur bruissant tapis. Les propriétaires de jardins, à grands coups de râtaux, les ont rassemblées en tas pitoyables, alors que les balayeurs les pourchassaient le long des trottoirs. Le vent a emporté les dernières récalcitrantes accro-

chées aux branches ou égarées sur le chemin.

Qui s'en soucie aujourd'hui? Et pourtant, elles étaient si belles en leur saison! Si tendres et veloutées au printemps, quand elles se déployaient comme par magie et enveloppaient le saule ou le peuplier d'un nuage vert pâle. Si luisantes en juillet dans les vergers rayonnant de soleil. Et déjà lourdes, comme lassées, en août, créant une ombre épaisse et bleue propice à la lecture comme à la sieste!

Toutes ces feuilles! Des plus simples aux plus ouvragées, celles du lilas en forme de

cœur, celles du chêne aux lobes sinueux, celles du maronnier s'ouvrant comme des mains, celles du frêne aux folioles frémissantes, celles de la vigne, décoratives et protectrices... toutes ont donné à nos campagnes, à nos jardins, à nos coteaux leurs teintes douces à l'œil, leurs reflets, leurs creux d'ombre, toute une vie qu'animait le moindre souffle. Elles ont abrité les nids et les mystères d'un monde animal innombrable et secret. Elles ont gémi les nuits d'orage et porté les perles de la pluie. Maintenant toutes les feuilles sont tombées. Disparues, oubliées. L'hiver n'épargne que les aiguilles des conifères, les limbes coriaces des thuyas et les palmiers en pot. Il faut donc s'en contenter, ce qui

n'empêche pas de se souvenir des bosquets ondoissants, des hêtraies lumineuses, des pommiers généreux. Ce qui n'empêche pas, surtout, d'espérer.

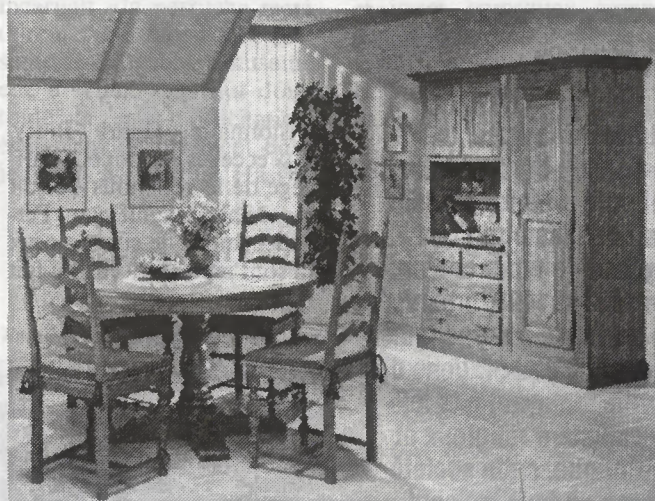
Car l'hiver fait croire au renouveau; nous savons de science sûre que les feuilles d'avril sont déjà prêtes au long des rameaux décharnés.

Où sont les feuilles que l'automne a dispersées? Que restera-t-il de nous quand, semblables aux feuilles desséchées, nous aurons brisé le lien qui nous retient à la vie? Quel souvenir de joyeux printemps, d'étés féconds, quelle image indécise d'un peu de soleil et d'ombre tremblant sous la main du vent?

(SPS)

Jacques Bron

## Cerisier massif



# LEIBZIG-BILAND

MEUBLES

# MARLY

Tél. 037 / 46 15 25

Ouvert tous les vendredis soir jusqu'à 20 heures



## DEMI-MILLÉNAIRE DE LA CONFRÉRIE DES TIREURS DE SAINT-SÉBASTIEN:

# renaissance du Jeu des Rois



Allocution du conseiller fédéral Kaspar Villiger.

A travers les âges, la Société de tir de la ville de Fribourg a profondément marqué l'histoire de la capitale de notre canton. Fondée en 1493, organisée en confrérie comme toutes les autres corporations de la ville, en ayant à la fois un caractère religieux et patriotique, cette société présentait tous les sept ans son célèbre Jeu des Rois sur la place de la Grenette à Fribourg.

Cinq cents ans d'existence, cela devait se fêter et c'est la raison pour laquelle il y a eu renaissance du Jeu des Rois, spectacle préparé et organisé par un comité que présidait le

divisionnaire Henri Butty. Ceux et celles qui ont eu le privilège de le voir nous ont dit que c'était magnifique. Personnellement, je suis de ceux qui sont repartis déçus du fait



Arrivée de Marie sur la place de la Grenette. PHOTOS JEAN MÜLHAUSER

qu'ils n'ont pratiquement rien vu du jeu et même pas eu la possibilité de réaliser quelques photos.

Il est vrai que pendant plus de trois siècles les Fribourgeois

ont pu suivre le Jeu des Rois sur la place de la Grenette aujourd'hui devenue trop étroite pour un tel spectacle. Supprimé en 1798, il était resté par la suite dans l'oubli. Il a fallu le 500<sup>e</sup> anniversaire de la Confrérie des tireurs de Saint-Sébastien pour le sortir de sa tombe. Et il n'est pas sorti entièrement, puisque seulement une centaine de personnes ont pu admirer ce Jeu des Rois animé par le Corps de musique de Landwehr, le Cadre Noir et Blanc, le Contingent des grenadiers fribourgeois, la fanfare de Gruyères, les fifres et tambours de la «Bertholdia», les anciens gardes suisses pontificaux et des membres de la Confrérie des tireurs de Saint-Sébastien. Quant aux autres...

Haie d'honneur du Contingent des grenadiers fribourgeois.





## La jeunesse paroissiale d'Ursy et l'amour du théâtre

*Monter sur les planches,  
Sentir la douce chaleur  
des projecteurs sur son corps,  
Susciter l'admiration du spectateur,  
Etre grisé par les applaudissements...  
C'est exactement tout ce qu'ont vécu les 11 acteurs  
amateurs de la jeunesse paroissiale d'Ursy  
au mois de janvier dernier.*



*L'inspecteur, le play-boy, la vieille fille et la femme du notaire.*

Le public, venu très nombreux ce soir-là, a beaucoup apprécié la pièce en 3 actes de Robert Thomas, «La perruche et le poulet».

Spectacle plein d'humour et de suspense, joué avec verve et talent par des amateurs. Eclats de rire en séries ont prouvé que ce vaudeville policier avait énormément amusé les spectateurs.

Sur scène: une secrétaire exubérante et très bavarde! un policier très enrhumé, un notaire assassiné, mais bien vivant, sa femme un tantinet



*La perruche aux prises du bel assassin.*

PHOTOS VAUTHEY, ROMONT

snob et frivole, un assassin play-boy, une pin-up légèrement dévergondée, une agente de police assez naïve, une cliente bébête, une vieille fille acariâtre. Un joli mélange de personnages impliqués dans un crime assez étrange...

A relever la performance de Mlle Cendrine Dévaud, qui incarnait «la perruche secrétaire» d'une façon fort plaisante. Infatigable, amusante, elle a séduit sans nul doute toute la salle. Félicitations également au président de la jeunesse, M. Nicolas Hassler,

qui a effectué la mise en scène. Ce dernier se félicite de l'intérêt que leur porte la population d'Ursy et des environs. Les spectacles sont en effet toujours très attendus.

Mettre sur pied une pièce de théâtre c'est un travail de patience et de volonté. Mais n'être que de simples amateurs et jouer «presque» comme des professionnels mérite un grand coup de chapeau. Bravo et bon succès à toute la troupe!

Marinette Jaquier

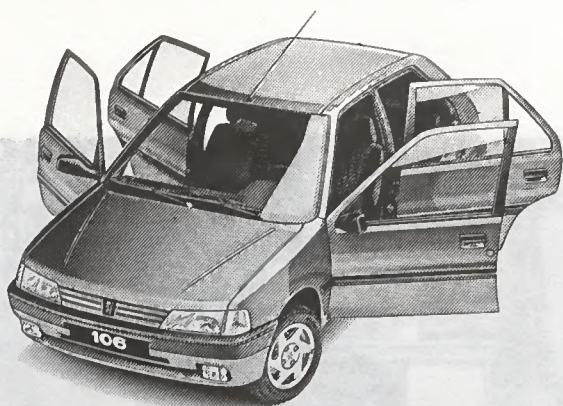
*Tous les acteurs sous les applaudissements des spectateurs ravis.*





**NOUVEAU: La Peugeot 106 5 portes.**

Une petite qui fera une entrée remarquée, par la grande porte.



## PEUGEOT 106

**La 106 est disponible dès Fr. 13 300.-**

Garage du Château d'en Bas



R. du Prieuré 38  
1636 BROCC - 029/6 24 14

**Yves Savary**



PEUGEOT

# LA NOUVELLE VECTRA



Les nouvelles Vectra (2 et 3 volumes) s'enrichissent d'une brochette de nouveautés. Pour une sécurité encore accrue: doubles barres d'acier dans les portières, rétracteurs de ceintures à l'avant, ABS (de série à partir de la Vectra GL 2.0i 4x4). Livrable également en version GT 2.0i 16V (110 kW/150 ch) et Turbo 4x4 16V (150 kW/204 ch).



**OPEL**  
LE N°1 EN SUISSE

## GARAGE A. SCHÖNI & FILS S.A.

1782 BELFAUX

☎ 037/45 12 36/85

## UNE AFFAIRE RONDEMENT MENÉE



Tout en rondeur, la plus petite des 4 x 4 possède cependant un caractère bien trempé. C'est en outre un modèle de vitalité. Très conviviale, elle accueille quatre passagers avec leurs bagages, et les protège de ses renforts latéraux. Laissez-vous tenter par une course d'essai...

## SUBARU 4WD

## GARAGE DU STAND S.A.

Germain Jacqueroud - 1636 BROCC - 029/6 19 42 - 6 26 21

## CARROSSERIE BERSET SA

Zone artisanale  
1635 La Tour-de-Trême

☎ 029/2 09 22

L'assurance d'un  
travail bien fait

Traitement au téflon

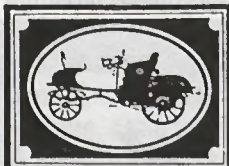
Voiture de  
remplacement

SYSTEME



LE LIFTING DE LA VOITURE

Exclusivité  
dans le canton



**Zimmermann Marcel**  
Garage des Fontanettes

Rue de Chésalles 32 1723 Marly

037/46 50 46 • CCP 17 - 8174 Marly

AGENCE OPEL

## CARROSSERIE SCHINDLER

Peinture au four - préparation expertise

Tôlerie - marbre - voiture de remplacement

Rue de Vevey 103 1630 BULLE Tél. 029/2 90 01





63<sup>e</sup> Salon international de l'automobile Genève - 4 au 14 mars 1993

## L'auto: mobilité «à la carte»

**Le voile s'est levé sur le thème et l'affiche du 63<sup>e</sup> Salon international de l'automobile de Genève, qui aura lieu du 4 au 14 mars 1993. Si le thème, L'auto: mobilité «à la carte», rappelle l'une des caractéristiques qui fait l'immense popularité de la voiture, l'affiche d'Edgar Küng se veut «hybride», à la fois informative et émotionnelle.**

L'automobile n'a certes pas l'exclusivité de la mobilité. Mais avec nos bonnes vieilles jambes et le deux-roues, elle est la seule à offrir l'avantage de la plus grande liberté d'horaire et de destination. Or, la mobilité est l'une des conquêtes de l'Homme, elle est même devenue l'un de ses droits fondamentaux.

A elle seule, cette mobilité «à la carte» suffirait à justifier la popularité inégalée de la voiture par rapport aux autres moyens de transports. Logiquement, l'essor de l'automobile lui a conféré un rôle primordial dans l'économie. Paradoxalement, son succès a permis d'en faire

une source de revenus fiscaux pour financer par exemple d'autres moyens de transports, complémentaires, mais moins populaires.

Le Salon international de l'automobile annuel, le plus réputé au monde, est certainement le lieu pour rappeler cette évidence.

Né à Lucerne en 1926, Edgar Küng, qui a créé l'affiche de ce Salon, la qualifie d'«hybride»: «elle informe de manière rationnelle par son texte et émotionnelle par une «image mentale» de l'automobile - celle que l'on s'en fait idéalement dès l'enfance.» Il s'agit donc à la

fois d'un outil d'information et de promotion, qui signale et rappelle un événement.

Par «hybride», Küng veut évoquer de manière positive la dualité et la complémentarité omniprésentes non seulement dans le choix du moyen de transport, mais aussi dans l'esprit du consommateur de cette fin de siècle. Le thème et l'affiche constituent deux bases essentielles de communication pour le Salon de l'auto. Tous deux seront développés notamment dans l'information par la presse, la publicité, les spots TV et radio, ou encore les T-shirts et pin's officiels.

Le 63<sup>e</sup> Salon international de l'automobile de Genève aura lieu à Palexpo du 4 au 14 mars 1993. Il sera inauguré par M. Adolf Ogi, président de la Confédération, M. Christian Grobet, président du Conseil d'Etat de la République et Canton de Genève, et M<sup>e</sup> Jean-Marie Revaz, président du Salon, en présence de nombreuses personnalités du monde politique, économique et industriel. Plus de 1150 marques en provenance d'une trentaine de pays seront présentées par quelque 300 exposants sur une surface brute de 71 000 m<sup>2</sup>. Seul salon automobile international qui soit annuel au monde et organisé sur «terrain neutre», le Salon de Genève est réputé pour sa représentativité. Régulièrement, les grands constructeurs y présentent leurs nouveautés. Le millésime 1993 s'annonce particulièrement relevé avec des premières mondiales très significatives.



PHOTO F. MARTIN, GENÈVE



# COOL WAVE: CLIMATISATION COMPRISE



Le nouveau modèle spécial  
Lantra Top, Fr. 23'990.-.

Une nouveauté du tonnerre: soleil de plomb ou froid polaire, la toute nouvelle championne de la comparaison veillera à ce que l'habitacle reste toujours agréablement tempéré.

**FORMULE  
HYUNDAI**

**MOINS  
CHÈRE À L'ACHAT**

**PLUS  
D'ÉQUIPEMENT**

**DOUBLEMENT  
AVANTAGEUX**

**GARAGE AUTOCAMET SA  
FRIBOURG**

CRÉDIT - LEASING

Route des Daillettes 4 - Tél. 037/24 69 06

Agent local

**GARAGE J. VOLERY SA**

Rte de Fribourg 19

1723 MARLY

Tél. 037/46 43 43



Pour tous vos pneus: évidemment!

**monney pneus**

Z. ind. de Palud  
Rte de Morlon

**BULLE** ☎ 029/2 63 30

centre fribourgeois du pneu

**N° 1**

- à Bulle  
- en Gruyère  
- dans le canton

depuis  
avec vous  
sur la route!



**ALFA 155**

**SPORTIVITE**

**TECHNIQUE**

**MYTHE**



*Alfa passione  
la route.*



**LE MYTHE OBLIGE.**

La nouvelle Alfa 155 est le produit d'une philosophie de construction qui ne veut pas seulement satisfaire les exigences les plus élevées de la technologie moderne, elle est aussi une synthèse de sportivité, de performance et de fiabilité.

Alfa 155 Twin Spark 1.8	129 ch DIN
Alfa 155 Twin Spark 2.0	143 ch DIN
Alfa 155 V6	166 ch DIN
Alfa 155 Quadrifoglio 4	190 ch DIN

Concessionnaire Alfa Romeo:

**GARAGE DE PALUD  
BULLE**

ROUTE DE MORLON D. Bulgarelli + F. Seydoux ☎ 029/2 36 60

**Pour nous, toutes  
les voitures d'occasion  
sont bonnes.**

A condition que vous ayez ensuite le coup de foudre pour une Mazda. Passez nous voir. Nous vous ferons la meilleure offre de l'année et vous repartirez au volant d'une nouvelle Mazda.

**GARAGE DE  
L'AUTOROUTE MATRAN SA**  
1753 MATRAN  
☎ 037/42 27 71

Concessionnaire officiel

Rouler de l'avant. **MAZDA**

ED13-31





## Une réussite globale

Renault qui remporte le Championnat du monde des constructeurs de Formule 1, Mansell sacré Champion du monde des conducteurs sur Williams-Renault: ce sont tout d'abord des titres qui comptent dans l'histoire d'un constructeur en termes de notoriété pour la marque. Ensuite, cette réussite a aussi des implications au niveau des produits. En effet, lorsque Renault relève un défi, c'est toute l'entreprise qui s'implique dans le projet et il faut viser une réussite globale.

La Safrane illustre bien cette démarche. Apparue en Première mondiale au Salon de Genève en mars de l'année dernière, sa commercialisation vient de commencer. Et déjà la déclinaison de la gamme a commencé. Avec la version Quadra (quatre roues motrices permanentes) ainsi que le luxueux niveau d'équipement Baccara et, dans quelques temps, la motorisation biturbo.

Autre exemple: la boîte automatique. Pratiquement tous les modèles Renault de grande diffusion sont disponibles avec une transmission de ce type. En l'occurrence, après les Clio, Renault 19, Renault 21 et Safrane, la dernière admise dans ce «club» des Renault automatiques sera bientôt l'Espace. Cette réalisation souligne bien la cohérence de Renault dans l'élaboration d'une gamme de produits intelligents, racés, conformes à la demande exprimée sur le marché et surtout en accord avec la philosophie moderne de Renault «Les Voitures à Vivre» où confort, séduction et plaisir sont des valeurs propres parfaitement représentées.

En outre, Renault est un constructeur parfaitement conscient de ses responsabilités sociales. La lutte contre le gaspillage industriel, autrement dit la notion d'écologie dans son acception la plus étendue, passe par la récupération des déchets et leur recyclage. A cet égard, Renault fait encore œuvre de pionnier. C'est ce même état d'esprit que nous retrouvons encore dans les efforts déployés en vue d'accroître la sécurité, que celle-ci soit active ou passive et qu'elle concerne les adultes ou les enfants. Renault va de l'avant, avec parfois presque un brin d'insolence et souvent une touche d'audace. Voyez le nouveau concept Twingo: il illustre le propos bien mieux que n'importe quel long discours! Renault, c'est le courage d'entreprendre allié à la volonté de réussir!

Patrick Debrot, directeur général de Renault (Suisse) SA

## Renault Safrane - Une aristocrate

Fruit d'une nouvelle organisation qui privilégie la qualité, la Safrane s'affiche comme la référence en matière de haut de gamme à la française. Élégante, harmonieuse, elle se veut aussi accueillante, conviviale même. Richement équipée, elle est, tant par ses prestations routières que par son style, une authentique aristocrate. La noblesse de sa mécanique le confirme amplement. De toute évidence la Safrane possède toutes les caractéristiques pour s'affirmer rapidement comme un challenger direct des constructeurs européens spécialisés dans le haut de gamme.

C'est en mars 1992, à l'occasion du Salon de l'automobile de Genève, que la Safrane a fêté son apparition en grande première mondiale. D'emblée, ce modèle a suscité un très vif intérêt non seulement de la part des clients - réels ou potentiels - mais également de tous les observateurs, en particulier des représentants des médias qui, quasi unanimement, ont salué son avènement. «Des voitures à vivre»: tel est le slogan, mieux encore, le postulat fondamental de Renault. Et celui-ci trouve une application parfaitement cohérente dans le cas de la Safrane. En effet, la technologie la plus moderne se trouve au service de l'utilisateur et de ses passagers. Cette démarche s'est inscrite en filigrane durant toute la période d'élaboration et de développement de cette nouvelle Renault; elle se prolonge au niveau de la production, des strictes normes de qualité, de la sécurité et de la protection de l'environnement.

C'est en grande partie à Patrick Le Quément et à son équipe de designers que la Renault Safrane doit sa ligne. Certes, la silhouette

générale avait été ébauchée bien avant l'arrivée de Le Quément chez Renault, au poste de directeur de Design, en 1988. Mais l'une de ses premières tâches allait justement consister à intervenir dans le programme Safrane avant que son style ne soit définitivement gelé. «Presque l'ensemble de la carrosserie a été modifiée - dit Patrick Le Quément. Le capot, la calandre, les phares pour lesquels j'ai pu faire adopter une technologie plus moderne, les boucliers avant et arrière, les ailes, les panneaux de custode, les feux et les palettes d'ouverture des portes ont été redessinés. En revanche, il y avait certains points sur lesquels nous ne pouvions intervenir. Par exemple, pas question de changer l'attitude de la caisse sur les roues ou de toucher au pavillon. De tels éléments influent directement sur l'architecture, autrement dit sur le comportement routier qui était définitivement arrêté et qui est d'ailleurs excellent.»

### SALON DE L'AUTO

#### Heures d'ouverture

4, 5, 6, 8, 9, 11 et 13 mars	9 h - 19 h
Mercredi 10 et vendredi 12 mars	9 h - 22 h
Dimanches 7 et 14 mars	8 h - 19 h

#### Prix d'entrée

Adultes	Fr. 10.-*
Carte permanente	Fr. 60.-
Enfants de 6 à 16 ans et rentiers AVS	Fr. 6.-*
Groupes dès 20 personnes	Fr. 6.-*

\* Billet de loterie compris

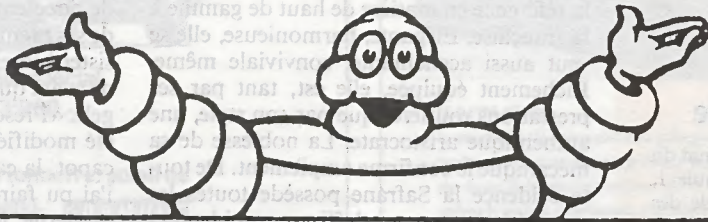




CLIMATISATION  
COMPRISE

# DES PRIX...

## les plus compétitifs! Chez le spécialiste



# neuslavre



Tourisme - camionnettes - poids lourds - motos - tracteurs - génie civil

## Par tous les temps... partez du bon pneu

1267 VICH  
(sortie autoroute Gland)  
(022) 364 22 28 - 364 24 46

1032 ROMANEL-SUR-LAUSANNE  
(sur parking Marché Romanel)  
(021) 37 25 32

1213 PETIT-LANCOY  
6, chemin Gérard-de-Ternier  
(022) 793 31 11

1225 CHÊNE-BOURG  
22, rue Peillonex  
(022) 349 16 46

1216 COINTRIN  
58, avenue Louis-Casari  
(022) 798 81 78

1227 ACACIAS  
12, rue Boissonnas  
(022) 300 46 00

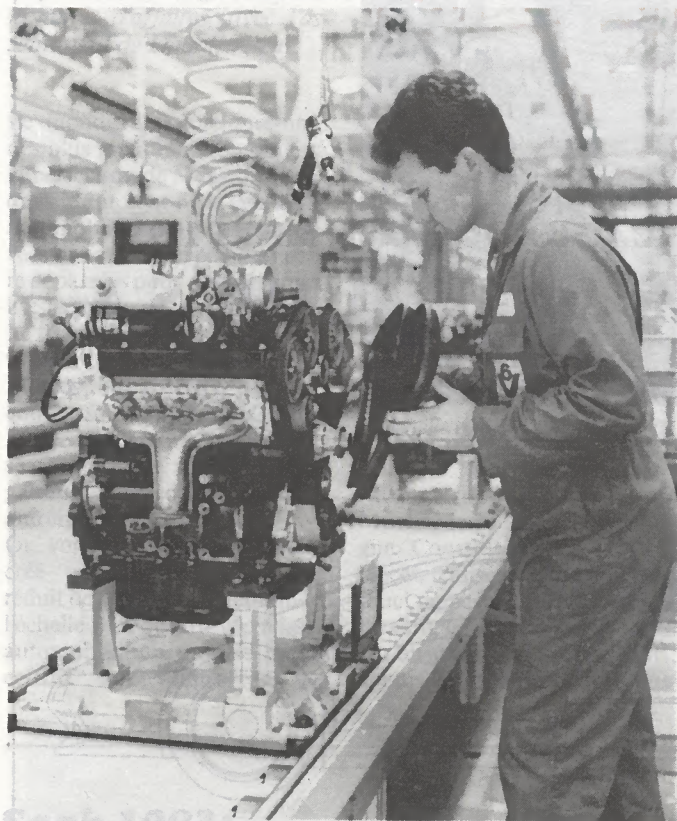
1700 FRIBOURG  
5, route des Arsenaux  
(037) 22 57 14

1400 YVERDON-LES-BAINS  
En Chamard, Montagny  
(024) 24 33 13

1007 LAUSANNE  
Route de Chavannes 9  
(021) 626 14 24



## Nouvelle usine de moteurs inaugurée



Engine assembly

ECOTEC - V6



d'un programme de développement mis au point durant 4 ans par des ingénieurs, des stylistes et des planificateurs en production du centre de développement technique (TEZ) Opel de Russelsheim. Selon David J. Herman, PDG d'Opel, ce moteur est «le pré-lude à une ère nouvelle, s'agissant de la conception des moteurs Opel, et revêt une signification essentielle pour l'entreprise en Europe».

La nouvelle usine de production réunit les connaissances les plus récentes en matière de fabrication. Après Eisenach (ex-Allemagne de l'Est) et Szentgotthard (Hongrie), la fabrique d'Ellesmere Port est la troisième usine de produits Opel fonctionnant selon les principes les plus modernes de la production «au plus juste» mise en activité en 1992.

Sur une surface de 37 000 m<sup>2</sup>, l'usine comporte six lignes de fabrication automatique: une pour les culasses, les blocs-cylindres, les vilebrequins, les arbres à cames et les bielles, ainsi que deux pour le montage des moteurs.

A pleine capacité l'usine offrira environ 450 postes de travail et produira 135 000 moteurs V6 par année. Compact et léger, ce moteur sera offert sur l'Opel Vectra à partir de ce printemps et équipera plus tard d'autres modèles de la marque.

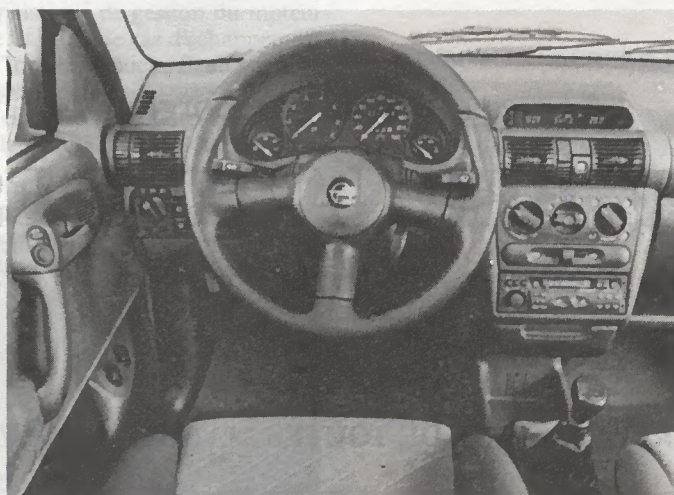
Pour le nouveau moteur ECOTEC-V6, l'équipe de production s'est préparée à sa tâche lors d'un programme d'entraînement très poussé, comprenant en tout 125 000 heures de théorie et de pratique.

Le moteur ECOTEC-V6 est entièrement nouveau. Son nom: Emission, Consumption, Optimization, TEChnology réalise toutes les exigences du fabricant et de la clientèle pour un V6 moderne: comportement exemplaire, basses émissions des gaz d'échappement et économie élevée.

Le nouveau moteur développe 125 kW/170 ch à 6000 min-l et atteint un couple maxi de 227 Nm à 4200 min-l avec une cylindrée de 2,5 litres. Sa consommation se situe à 8,8 litres d'essence sans plomb aux 100 km (mixte, selon norme ECE).

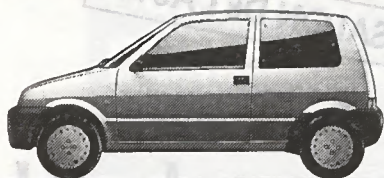
Une nouvelle usine de moteurs pour la fabrication de l'ECOTEC-V6 (Emission, Consumption, Optimization, TEChnology) a été mise en service le 4 novembre 1992. Les ateliers de production situés à Ellesmere Port (Angleterre) et dans lesquels environ 500 millions de francs ont été investis, ont été inaugurés officiellement par M. Louis R. Hughes, président de GM Europe.

Le nouveau moteur ECOTEC-V6, ainsi que toutes les installations pour sa fabrication en série, sont le résultat





**CINQUECENTO**



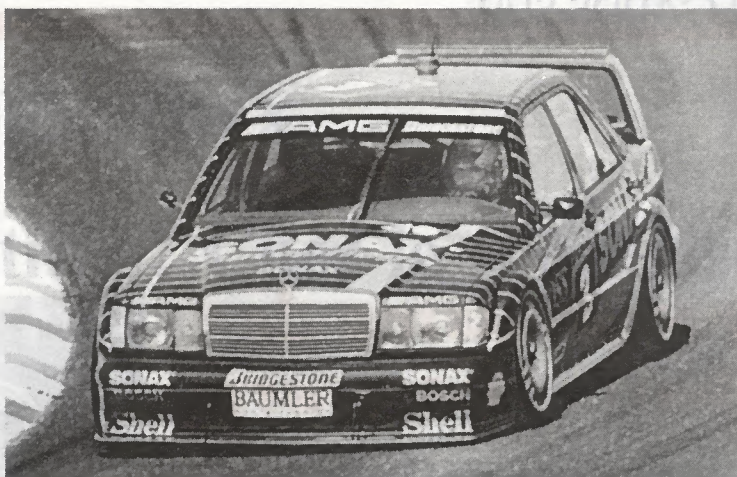
**HIT**

Une légende revit: la Cinquecento! Minuscule à l'extérieur, gigantesque à l'intérieur. Bourrée de sympathie et de charme. En leasing (durée de 48 mois, 10 000 km/an, coution de 10% du prix cotologue), la Cinquecento .....sero à vous pour Fr.

**12 500.-**

8 ans de garantie anticorrosion.  
2 ans de garantie européenne TOP TECH SERVICE.

**FIAT**



Le nouveau champion d'Allemagne des voitures de tourisme se nomme Mercedes. Pour fêter l'événement, voici la 190E - 1.8 ou 2.3 - en version spéciale avec «pack Sportline» offert!



Mercedes-Benz

**NOUS SERONS PRÉSENTS AU  
SALON DE L'AUTO, DU 4 AU 14 MARS 1993**

**SPICHER & CIE AUTOS S.A.**

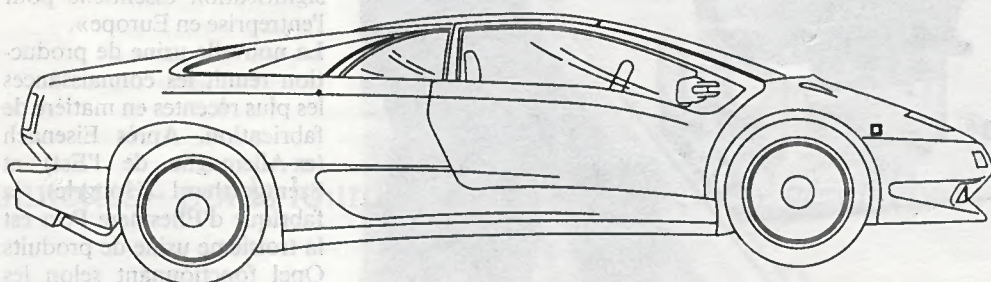
**FRIBOURG  
LA TOUR-DE-TRÈME**

**Rte de la Glâne 33-35  
R. Ancien-Comté**


**Tél. 037/24 24 01  
Tél. 029/ 2 90 74**



automobili  
**Lamborghini**



Nous serons présents au Salon de l'auto, stand N° 2703

 **Diablo**

Agence officielle Lamborghini

**GARAGE BERNARD DESPONT**

**1690 VILLAZ-ST-PIERRE**

**Tél. 037/53 15 33**

**Fax 037/53 21 67**

**AUTO-ÉLECTRICITÉ**

**VENTES - ACHATS - RÉPARATIONS DE TOUTES MARQUES NEUVES ET OCCASIONS**

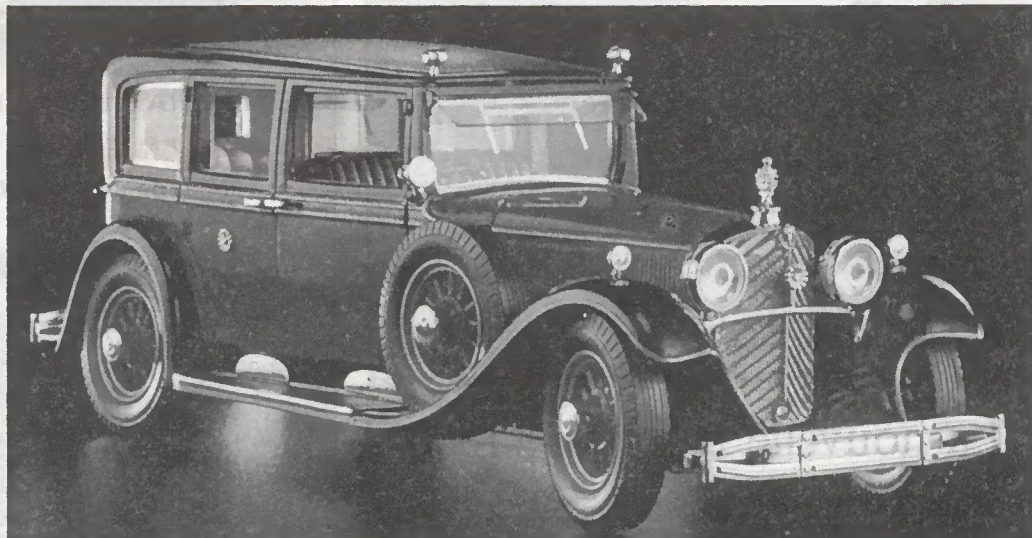


## Une automobile hors classe

La légendaire Limousine Pullmann Mercedes-Benz 770K de 1935. Produite en nombre strictement limité, pour des chefs d'Etat, dignitaires et hommes d'affaires, avec l'assentiment de Daimler-Benz.

Le monde doit quelques-unes des plus grandes automobiles à la perfection de Mercedes-Benz dans le domaine de la technique automobile. Ces exigences élevées ont même été parfois encore dépassées pour des personnalités célèbres de la vie publique. Le terme de «grandeur» a alors trouvé un sens nouveau. La Mercedes-Benz 770K de 1935, connue sous le nom de «Grande Mercedes», devait être le vaisseau amiral de la prestigieuse gamme Mercedes-Benz. Une automobile hors classe!

Or, voici que Franklin Mint a créé un merveilleux modèle réduit de précision, la réplique à l'échelle 1/24 de cette légendaire automobile, un modèle réduit certifié authentique par le



A échelle réduite: longueur réelle 20,3 cm.

Musée Mercedes-Benz Allemagne. Constitué de plus de 100 pièces, réalisé avec le plus grand souci de perfection, assemblé à la main, ce modèle réduit séduit par un grand nombre de détails: depuis les ornements dorés jus-

qu'à la peinture rouge foncé... depuis les nombreuses pièces mobiles jusqu'au huit-cylindres à compresseur.

La Mercedes-Benz 770K a appartenu à quelques-uns des hommes les plus puissants du

monde. Depuis le tenno du Japon ou le roi d'Egypte jusqu'à l'empereur allemand. Or, même ceux-ci ne purent faire l'acquisition de cette automobile qu'avec l'assentiment de Daimler-Benz.

## Saab 1993: des voitures encore plus propres et plus sûres

Les principales nouveautés des modèles 1993 se situent sur le plan de l'environnement et de la sécurité. La Saab 9000 2,3 Turbo est équipée d'un nouveau système sophistiqué de gestion du moteur Saab Trionic, qui permet de réduire les rejets de gaz d'échappement et la consommation de carburant. Tous les modèles Saab sont par ailleurs équipés d'attaches pour sièges d'enfants.

Saab Automobile AB, dont le siège est à Trollhättan, en Suède, produit deux gammes de voitures particulières: la Saab 900 et la Saab

Saab 900 Turbo 16 S (Aero) Cabriolet, 1993. PHOTO SAAB AUTOMOBILE



9000. Ces deux séries démontrent une approche non conventionnelle au niveau de la conception et du design. Elles sont conçues pour satisfaire des hautes ambitions sur le plan de la tenue de route, de la forme, de la sécurité et du confort. Ces voitures allient d'une manière réellement originale le plaisir de conduire et la conscience des responsabilités.

### COMMENT ACCÉDER À PALEXPO

#### En train

On peut accéder pratiquement aux portes du Salon en train: horaire cadencé, puis moins de dix minutes de marche de la gare CFF de l'aéroport à Palexpo. Un bus-navette relie également le Salon avec la gare Genève-Aéroport (Fr. 3.50 aller/retour).

Le billet «COMBI-SALON» est en vente dans la plupart des gares en Suisse. Il est en principe valable un jour et permet d'effectuer le voyage en train jusqu'à Genève-Aéroport et retour, et d'entrer au Salon. Des facilités de voyage pour familles sont accordées pour le parcours en train. Le billet doit être timbré à un oblitérateur avant le départ. Il n'est valable pour le voyage de retour que s'il a été poinçonné aux caisses du Salon.

#### En voiture, de Lausanne

Tourner direction «Aéroport» et suivre les flèches «Palais des Expositions».



**CARROSSERIE  
2000**  
*palma tuning*

## G. Romanens S.A.

Route des Murailles 4

1754 AVRY-SUR-MATRAN

Tél. 037/30 10 29

Fax 037/30 17 89



**TOYOTA** Carina E Sportswagon 1.6 XLI/2.0 GLI

De 107 à 133 CV, dès Fr. 27 790.-

## GARAGE Nicolas Limat 1740 NEYRUZ

Rte de Fribourg 19

Tél. 037/37 17 79 - Privé 037/37 18 69 - Fax 037/37 22 29

Tous les véhicules TOYOTA sont garantis 6 ans contre la perforation due à la rouille et 3 ans ou 100 000 km mécanique d'usine.

TOUTE LA GAMME TOYOTA vous sera présentée et exposée les 26 - 27 et 28 mars 1993 dans notre nouveau garage.

## La nouvelle Applause 1600

**DAIHATSU**



REVERBERI SA 1964 Conthey  
Téléphone 027/36 41 21  
Fax 027/36 39 83

Sportivité! Sécurité! L'Applause 1,6 l / 105 CV / 16 soupapes avec ABS et amortisseurs à dureté variable automatique, 2 WD ou 4 WD.

## GARAGE J.-P. KÄSER POSIEUX

Tél. 037/31 10 10

## FRIBOURG ILLUSTRÉ

Fondé en 1945  
Rte de la Glâne 31  
1701 Fribourg

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième vendredi de chaque mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

**Rédaction et administration:**  
Rte de la Glâne 31.  
Case postale 331 - 1701 Fribourg.  
Tél. 037/82 25 25.  
Téléfax 037/24 32 44.

**Rédacteur en chef:**  
Gérard Bourquenoud.

**Service des abonnements:**  
Rosette Scherrer.

**Abonnements:**  
Annuel: Fr. 78.50. Semestriel: Fr. 40.-  
Etranger: Fr. 90.- Par avion: Fr. 115.-  
Vente au numéro: Fr. 3.50. CCP  
17-2851.

**Tirage: 8500 exemplaires.**

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction. Celle-ci n'assume aucune responsabilité concernant les manuscrits et photos non commandés.

**Editeur:**  
Imprimerie Fragnière S.A.  
Rte de la Glâne 31, 1701 Fribourg.

**Publicité:**  
Annonces Suisses SA (ASSA).  
Rue de Lausanne 91, 1700 Fribourg.  
Tél. 037/81 15 20 - Fax 22 90 94.  
Délai de réception des annonces:  
15 jours avant la parution.

## La nouvelle Renault Safrane.



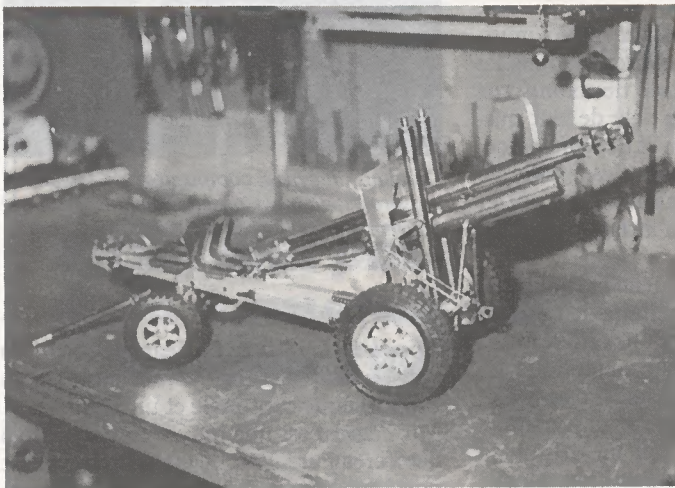
**S GARAGE SCHUWEY S.A.** MARLY 037/46 56 56  
FRIBOURG 037/22 27 77  
LA TOUR-DE-TRÈME 029/ 2 85 25

**RENAULT**  
LES VOITURES A VIVRE



**Art et hobby d'un Gruérien:**

## la construction de canons et véhicules à une échelle réduite

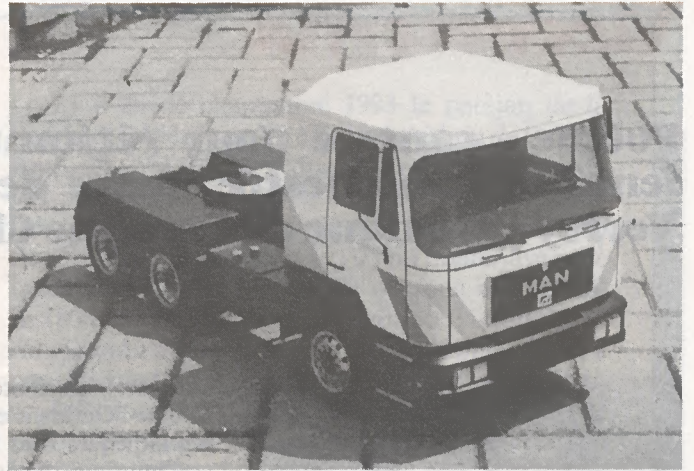
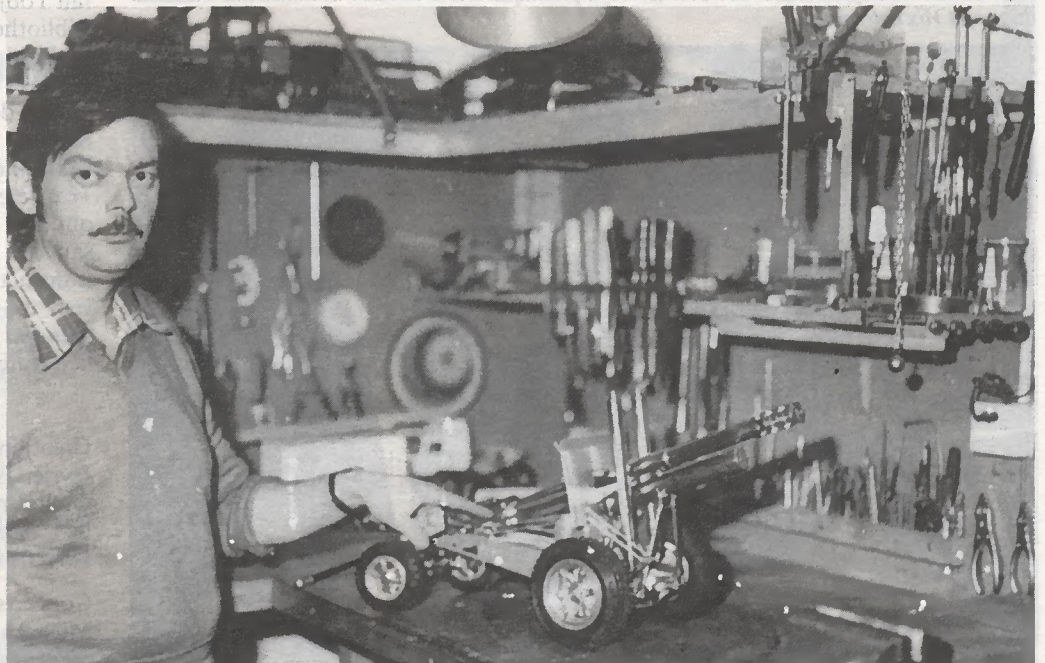


*L'obusier qu'il a construit de ses propres mains à l'échelle 1/10.*

Un hobby qui est devenu un art pour ce mécanicien de formation qui, depuis de nombreuses années, travaille dans une importante fabrique de machines en Gruyère. Une expression qui s'enrichit par un désir, une aspiration qui a germé dans son for intérieur depuis son enfance. Un don qui se cachait pour la technique et la mécanique de précision, ce qui a permis à Jean-Claude Rime, de Bulle, de réaliser ce magnifique obusier de l'armée suisse à une échelle réduite, lequel mesure 93 cm en position de tir. Le frein de recul comme l'élevage fonctionnent tel un canon réel dans le terrain.

Construit de ses propres mains dans l'atelier de sa villa à la rue Léchère, à Bulle, cet obusier a nécessité 500 heures de travail pour l'usinage des pièces en laiton, aluminium et acier, ainsi que le montage qui

*Jean-Claude Rime dans son atelier où il passe une grande partie de ses loisirs.*



*Ce Gruérien a consacré 600 heures de travail pour réaliser ce poids lourd semi-remorque.*

a exigé une patience exceptionnelle de la part de son fabricant. Nous devons reconnaître que la manufacture de ce canon, comme d'ailleurs ce «Halftrack M 21» que les Américains ont utilisé en 1945 lors du débarquement en Normandie, et aussi ce poids lourd, tracteur semi-remorque, est remarquable.

Chaque engin ou véhicule construit par Jean-Claude Rime est une pièce unique,

donc d'une grande valeur, qui ne peut être acquise que par un collectionneur ou un passionné d'anciens canons ou véhicules d'une certaine époque. Lui rendre visite c'est se rendre compte visuellement de la précision avec laquelle cet artisan gruérien pratique son hobby et la personnalité qu'il donne à ce qu'il fabrique dans son modeste atelier.

G. Bourquenoud  
Texte et photos



## Vox aeterna

**Poème - cantate pour récitant, voix de femmes et orchestre. Texte de Laurence Verrey - Musique de Caroline Charrière**



Le comédien professionnel fribourgeois Yann Pugin, récitant de *Vox aeterna*.

Une part importante de la mémoire musicale de l'Occident est conservée dans les bibliothèques sous forme de manuscrits et d'imprimés. Mais au-delà de leur mission de communication et de leurs préoccupations technologiques, les bibliothèques ne doivent-elles pas aussi se montrer solidaires de la création littéraire et musicale contemporaine ?

C'est la raison pour laquelle la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne a songé à commander une œuvre musicale qui célébrerait le livre en tant que tel. L'idée première a été d'associer à ce projet l'Orchestre symphonique et universitaire de Lausanne (OSUL), en lui offrant la possibilité de créer une partition conçue pour lui. Celle-ci accueillerait quelques citations mélodiques figurant dans la préface - ici au sens liturgique du terme - du

Jean-Louis Matthey, timbalier de l'Orchestre symphonique et universitaire de Lausanne. Initiateur du projet *Vox aeterna*.



Caroline Charrière, compositeur de *Vox aeterna*, professeur au Conservatoire de Fribourg (ancienne membre de la Concordia de Fribourg).

*Missel de Lausanne* de Jean Belot (1493) conservé à la Réserve précieuse de la Bibliothèque cantonale et universitaire.

*Vox aeterna* est une œuvre commandée à deux créateurs. Pour le texte, le choix s'est porté sur Laurence Verrey, auteur de plusieurs ouvrages de poésie et intéressée par une réflexion sur le devenir de la parole et de l'écrit. Pour la musique, c'est le nom de Caroline Charrière, ancienne élève de la classe de composition de Jean Balissat au Conservatoire de Lausanne, qui a été retenu. Ajoutons que le texte de L. Verrey a fait l'objet d'une plaquette éditée par la Bibliothèque cantonale et universitaire et les Editions Ouverture au Mont-sur-Lausanne et que la partition d'orchestre autographe de C. Charrière sera conservée à la Section des archives musicales de la Bibliothèque cantonale et universitaire.

*Vox aeterna* suggère les rapports subtils qui lient le sens de l'éphémère, l'écrit qui sauve et fige la parole et le livre qui la transmet par-delà la mort. L'œuvre se veut un hommage au livre *devenu vaisseau qui à jamais rythme les siècles* selon la propre expression de Laurence Verrey.

Jean-Louis Matthey

Création: Cathédrale de Lausanne, 25 février 1993, 20 h 30.

Orchestre symphonique et universitaire de Lausanne, Chœur de Jade.

Direction: Hervé Klopfenstein.

Concerts repris le 26 février au Collège St-Michel à Fribourg et le 1<sup>er</sup> mars au Temple à Yverdon-les-Bains.





*Rèchponchâbyo dè ha  
rubrika,  
Albert Bovigny,  
Rte de Schiffenen 15,  
1700 Fribourg.*

## **Fitha dou patê de la Remandi è di j'alintoua 1993**

Lè 25 è 26 dè chaptanbre 1993 lè patêjan de la Remandi (Valê, Jura, Vô è Friboua) è hou de la Chavouê, dou Val d'Aoste è dou Piémôn chè rathinbyéron po la Fitha o dou Patê a Payêrna. Ha granta fitha chè fâ ti lè katr'an din oun'ôtra kotsè. Vo vo chovinyidè dè ha dè Bulò ke l'è j'ou organijâye pè lè fribordzè in 1989! Chti'an l'è ou toua di vôdouâ. In 1806, lè j'otorità dè chi to dzouno tyinton dè Vô l'an dèfindu dè dèvejâ le patê din lè j'èkoulè. È ora, a pou-pri dou thin j'an apri, chi lingâdzo i vi adi. È pu, vouéro dè non dè velâdzo è dè famiyè vinyon to drè dou patê? Din chi tyinton, le patê chè dèvejè adi din la Brouye, le Jora, le Grô-dè-Vô, le Lavô, lè j'Ormon è de la pâ dè Tsathi-d'É.

L'organijachyon dè ha fitha l'è j'ou prêcha in man pè la prèjidante remanda, Madama Marie-Louise Goumaz dè l'Amikale di Patêjan dè Chavinyi-Fori è di patêjan dou tyinton dè Vô.

Adon, no j'atindin ti lè patêjan reman lè 25 è 26 chaptanbre a Payêrna.

Albert Bovigny

## **Po fère on mondo**

Par André Brodard,  
dit André a Dzojè a Marc

Fô dè to po fère on mondo.  
Di dzin dè totè lè kolà.  
Di rodzo, di byan, di dzôno,  
Di nê, di kôvrâ dou chèlâ.

Chè dèvejè prà dè linvouè  
E on mache dè galé patê.  
Di relidzyon dè totè chouârtè,  
Chon l'èchpèranthe dè chi ke krê.

Lè chavin fan di rêtsêrtsè,  
Chu totè chouârtè dè choudzè  
E dè j'invinhyon novalè.  
Môgrâ chin rin ne va cholè.

Po kurtiyi nouthra têra,  
Di payijan fêrmo chuti.  
Tsaruon la rindon bouna,  
L'inbyâvon kan vin le furi.

Lè mineu ou fon di minè,  
Krâjon l'ouâ, le fê è l'êrdzin.  
Le tsêrbon ke no j'êtsâdè,  
Le kâro, le pyon è l'inthin.

Po fathenâ lè matèrè,  
Le bou, le fê, le kouê, l'ahyi,  
Li-a di j'ôvrê, di j'ôvrèrè  
E pèrtô di dzin dè mihiy.

Po bâti, ridji le mondo,  
Le djidâ chu le drè tsemin,  
Fô di j'êtrè pyin dè korâdzo,  
Travayâ, onitho, konhyin.

Hou j'umin, totè hou rachè,  
L'an ti lou pyêthe a tsakon.  
Che-chon chu têra l'è por'ôtyè,  
A kotyè pâ lè dzin chon bon.



## Potins



Avec la récession économique que nous connaissons depuis quelques mois, l'argent commence à faire défaut dans bon nombre de foyers suisses qui ne sont plus en mesure de s'acquitter de leurs factures dans les délais prescrits.

### TAS PAS CENT BALLES PAR HASARD?

A Genève, les médecins se plaignent que 40% des factures ne rentrent pas, alors que dans le canton de Fribourg quelques centaines d'assurés sont en retard de trois mois ou plus dans le paiement des cotisations à leur caisse maladie.

Et si l'économie ne prend pas bientôt un virage favorable, la situation va encore s'aggraver au fil des mois. D'autre part, il y a les chômeurs qui devront rembourser tôt ou tard les services sociaux qui depuis un certain temps se chargent des primes d'assurance.

Le rat des champs

## Parlons français

### PORTABLE, PORTATIF

«Portable» signifiait autrefois facile à porter. On l'utilise en droit (créance portable), à propos d'un vêtement (ce manteau est encore portable), ou en informatique (à propos de programmes pouvant être aisément transférés d'un ordinateur à l'autre). «Portatif» qualifie des modèles spéciaux d'appareils ou objets dont les types habituels sont difficiles à transporter: une machine à écrire portative. Dans cette acception, «portable» est un anglicisme.

## Tradition

### INCOGNITO

Déserté par les jeunes, manipulé et normalisé par l'honnête commerce, vaincu par d'autres jeux collectifs, le carnaval se meurt. Il ne monte plus à la tête, aux jambes et aux tripes, même si ce directeur de Guggenmusik allemandique a fière allure avec son costume qui, il faut le reconnaître, est de toute beauté. Le masque, quant à lui, a les dents un peu longues.



Pages réalisées par Gérard Bourquenoud

## Insolite



«Vincennes 1957»

PHOTO  
HUGUETTE BEAUD-NEVEUR  
FRIBOURG

10<sup>e</sup> prix du Concours photographique organisé par le Musée d'histoire naturelle de Fribourg.

## Depuis quand?

### REINE-MARGUERITE

La plus belle des marguerites, quoi qu'on puisse croire, n'est pas européenne, mais chinoise. C'est un missionnaire jésuite ayant vécu dans l'Empire du Milieu, le Révérend Père d'Incarville, qui l'introduisit en Europe vers 1730.

## Noms de lieux

### DAILLES, LES

Du mot patois *daye* «pin», et spécialement «pin sylvestre», d'origine inconnue. On trouve ce mot *Dailles* à Auboranges, Hauteville, Prez-vers-Siviriez et Villars-sur-Glâne.

### DEFFORIDAZ, EN LA, SEMSALES

Dérivé analogique de l'adverbe *dehors* «dehors».

## La fromagère vous propose...

### Croquettes au fromage

Simple, bon marché, pour 4 personnes

Pâte:

80 g de farine  
2 œufs  
1 dl de vin blanc  
2 cuillères à soupe d'huile  
sel, poivre

8 tranches de Gruyère de 2,5 x 6 cm et de 8 mm d'épaisseur

1 dl de vin blanc  
2 cuillères à soupe de fines herbes hachées (persil, thym, un peu de sauge, aneth)

Huile d'arachide pour la cuisson

1. Bien mélanger les ingrédients de la pâte et laisser reposer 30 minutes.  
2. Faire tremper les tranches de fromage une minute dans le vin. Les passer recto-verso dans les

fines herbes, puis dans la pâte et les dorer dans l'huile chaude.

3. Les égoutter brièvement et servir avec une salade ou des légumes à l'étuvée.

Ce plat s'accommode très bien d'une sauce aux brocoli ou aux tomates.





## Beauté



### LA LIGNE DE SOINS ODÉLYS

Qu'elle soit naturellement fragile, rougissant à la moindre agression, sensible et facilement réactive, ou temporairement fragilisée par un phénomène accidentel, la peau délicate exige des textures particulières. Pour la ligne Odélys, Guerlain a donc choisi de privilégier le confort et la douceur, harmonisant la légèreté, la fraîcheur et la fluidité des produits aux besoins de l'épiderme. Formulées pour s'intégrer aux tissus cutanés en les protégeant d'un film stable, invisible, chaque étape d'Odélys reste en parfaite affinité avec la peau et lui assure les échanges vitaux naturels.

## Humour

### BLAGUE DE SALON

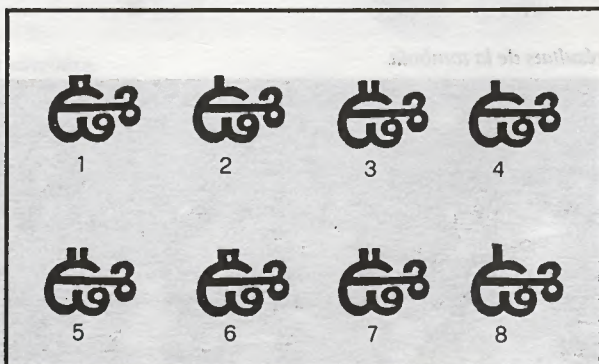
Une brave dame, qui est entrée dans un salon de beauté ultramoderne, s'inquiète un peu avant de tenter un traitement révolutionnaire.

- Dites-moi, mademoiselle, vous êtes certaine qu'il est vraiment efficace, votre traitement?

L'employée, perchée sur des talons aiguilles, la regarde de haut et lui répond, sans l'ombre d'une hésitation:

- Sachez, madame, que nous prenons toujours les empreintes digitales de nos clientes avant, pour être certains de les reconnaître au moment de leur présenter la note...

## Jeux



### LES JUMENTAUX

Parmi ces huit lettres, empruntées à l'alphabet telugu dont la langue est parlée dans le sud de l'Inde, seules deux sont rigoureusement identiques. Lesquelles?

Solution: Les lettres n° 5 et n° 7.

## L'étranger

On ne sait pas d'où il vient  
Un jour, il est arrivé  
Il marchait sur le chemin  
Avec un chien à ses côtés  
Il tenait dans le creux de sa  
[main

Tous les secrets de son passé  
Il ne disait jamais rien  
Il n'a pas su se faire aimer  
Il est reparti un beau matin  
Emportant son chagrin  
Sa solitude et son chien  
Empruntant le même chemin  
Il disparut dans le lointain  
Etranger, pourras-tu nous  
[pardonner

De t'avoir ainsi ignoré  
Marinette Jaquier



## Trucs utiles

### Rendre imperméables les planchers

Enduire les ais et interstices avec de la paraffine dissoute dans du pétrole.

### Enduit ininflammable pour le bois

Laisser gonfler 50 g de colle dans l'eau, la diluer dans 7 l d'eau chaude, ajouter 500 g de borax, 800 g d'ammonium de chlore et 20 g de zinc de chlore. Vernir avec ce mélange.

### Dépôt de pierre dans les marmites

Cuire du vinaigre dans les récipients. Les marmites en aluminium sont lavées avec une faible solution d'acide nitrique.

## Pensée

La preuve que l'homme descend du singe, c'est que lorsqu'il se sent perdu, il se raccroche à toutes les branches.

Antoine-Auguste Prévault

## POURQUOI NOTRE CORPS GRANDIT-IL?

La nature veut que chaque être vivant naisse, devienne peu à peu adulte, atteigne les dimensions typiques de sa race, vieillisse et meure.

Tel est le cycle de la vie: toute créature vivante, homme, plante ou animal, y est soumis... en naissant, un enfant est naturellement amené à vivre et à croître.

En premier lieu, il respire; puis, à hauts cris, réclame à manger. Les débuts de son existence sont complètement absorbés par ces fonctions fondamentales. Encore imparfaitement formé, son organisme exige, avec une impérieuse urgence, la nourriture sans laquelle il mourrait.

L'air qu'il respire et ce qu'il mange permettent au petit corps de grandir et de multiplier - vertigineusement - le nombre des cellules qui composent les tissus et les os.

Les unités microscopiques, colonie variée de milliards d'individus qui forment notre corps dès qu'il y a vie, subissent le cycle commun à tous les êtres vivants (naissance, croissance, vieillissement, mort) et exigent une énergie suffisante pour accomplir leurs fonctions.

Sachant que de leur vie dépend la nôtre, nous devons absorber des substances que nos organes transformeront et distribueront dans chaque partie de notre être.

PHOTO JULIO MITCHEL, 1984





Une rubrique «hors les murs» de Gérard Bourquenoud

## Soixante ans d'existence et encore une centaine de membres



Une partie des membres du comité.

### Cercle fribourgeois de Lancy 1933 - Le Vieux Chalet - 1993

Dans ce monde secoué comme un palmier sous les caresses d'un cyclone, peuplé d'agités qui vont toujours plus vite pour arriver nulle part, le Cercle fribourgeois de Lancy s'apprête à fêter ses soixante ans d'existence dans le calme et la sérénité.

Que font trois Helvètes quand ils se retrouvent dans leur destinée migratoire? Ils fondent une société.

1933. Cette année-là, une demi-douzaine de Fribourgeois, robustes et courageux, émigrés «par Genève», la ville de perdition comme le disaient et le pensaient bon nombre de «tépelets», se donnent rendez-vous au Café Terrier, au Grand-Lancy, près de Genève. Ces braves garçons mettent sur pied les bases d'une société en vue de rencontres et de loisirs. C'est ainsi que le Cercle fribourgeois

de Lancy est né. Il faut cependant le baptiser. Plus par nostalgie sans doute que par souci de réalité, il portera le nom de «Vieux Chalet». Pourtant ces jeunes expatriés n'ont ni le tavillon poreux, ni la charpente vermoulue. A voir la vitalité de la société aujourd'hui, ils auraient dû l'appeler: le «Beau Chalet»! Le succès est rapide. D'une poignée de membres au départ, ils sont rapidement quelques dizaines à se retrouver chaque mois, en général le samedi soir. A cette époque-là, la «semaine syndicale» n'émeut pas les patrons

des exploitations agricoles ou industrielles genevoises!

#### Une réplique de bonne foi

Les rencontres ont toujours lieu au Café Terrier. Les tournées ne se font pas à coups de demis d'eau bénite. Ils se confient leur état d'âme, chantent les refrains du terroir, se racontent des «gouguenettes» en patois. Le kouëtso y est de rigueur. Un quarteron de musiciens donne quelques aubades maladroitement. Ils organisent des «margotons», jeu de loterie à roue numérotée. Le loto étant interdit dans le canton depuis 1925, les parties de yass sont épiques. Le verbe haut et la réplique à la limite de la bonne foi dépassent souvent la qualité de certains joueurs.

Chaque Nouvel-An un apéritif réunit les familles. Au printemps, lorsque la nature a retrouvé ses couleurs et l'air ses douceurs, un pique-nique est organisé en forêt. Sous la pluie ou le soleil, l'ambiance est toujours bon enfant et les rencon-



Nos «cuisinières».

tres se terminent toujours dans les rires et les chants. En fin d'année, la soirée familiale est fréquentée par la presque totalité des membres et quelques invités. C'est la valse des mandibules dans les assiettes de jambon fumé à la borne. Double crème et meringues. Suivent, au rythme de l'accordéon, les danses rétros.

#### Dans la langue des anciens

En 1958, ce cercle met sur pied le premier théâtre en patois fribourgeois joué à Genève. Au Café Beau-Site du Petit-Lancy, les décors montés par quelques-uns d'entre nous sont branlants, mais le cœur y est et les acteurs

Les résultats de la tombola.





s'expriment dans un bon patois et mettent tout leur talent pour jouer le Portâ Tsôthè de F.X. Brodard. C'est un succès.

Le Vieux Chalet est dans les premiers à demander son admission à l'AJB. Il demeure un soutien assidu aux nombreuses sollicitations d'aides de la Fondation des Colombettes pour le maintien de cette belle réalisation.

Il participe activement aux manifestations de la commune de Lancy qui, d'un village à l'époque, est devenue une ville.

**Nouveau président**

Ce cercle compte aujourd'hui nonante membres actifs qui cul-



Le sketch.



Les «invités».

tivent l'amitié dans la fidélité. D'une ambition modeste, il a le plaisir de réunir régulièrement la presque totalité de ses membres valides à chaque rencontre, dont le programme est varié. Récemment, il a eu le plaisir et la joie de fêter les nonante ans d'un de ses membres fondateurs: Paul CUENNET.

A la même date, pour remplacer notre sympathique président René MOREL qui a fait valoir son droit à la retraite, un jeune président a été mis sur le trône. Il s'agit de Jean-Louis GILLER, qui saura sûrement main-

tenir les traditions de notre cercle que nos aînés ont su si gentiment perpétuer.

Pour fêter, en famille, ses soixante ans de bonheur, le Vieux Chalet ne prévoit pas une animation spectaculaire mais va tenter de «gâter» ses membres par une promenade à travers le pays et un repas de fin d'année.

En toute vérité, un cercle qui ne manque ni d'enthousiasme, ni de gaieté. Qu'il vive et soit heureux!

F. Devaud

Texte et photos

**AJB et Colombe d'Or:**

**activités nouvelles**



La course au sac un jour de pique-nique sur les hauts de Vuadens.

Après l'inauguration du complexe des Colombettes et la bénédiction du drapeau de l'AJB, les animateurs du Centre culturel gruérien nous ont fait part de nouvelles idées qui ont jailli de leur esprit. Celles-ci auront pour effet de créer de nouvelles activités telles que les «Floralies» qui auront lieu en juin, pour lesquelles chaque giron sera invité à fleurir une parcelle de terre aux Colombettes, alors qu'en novembre l'Association Joseph Bovet, en collaboration avec le Club de la «Colombe d'Or», présentera un spectacle-revue Joseph Bovet dans «La Grange» des Colombettes.

Le 28 mars aura lieu au même endroit un match aux cartes, le 16 mai un rallye automobile, du 28 au 31 mai un voyage à Vienne, le 12 juin un tournoi de pétanque, le 13 juin le pique-nique AJB, le 6 novembre l'Assemblée générale de la «Colombe d'Or» suivie d'un repas et d'une soirée récréative, le 4 décembre la fête de la Saint-Nicolas organisée par le club précité.

G. Bd

**Conversation entre Fribourgeois émigrés en Valais.**





# TRAVAUX DE SAISON

PAR NOS  
HORTICULTEURS QUALIFIÉS

**Nous nous rendons  
partout!**

Création et aménagement de jardins  
Construction de places de sport  
Pièces d'eau, places de jeux, dallage  
Murs de soutènement en pierre  
naturelle ou artificielle  
Grand choix de plantes en pépinière



## JECKELMANN & GIROUD

Jardinier-paysagiste

1636 Broc ☎ 029/6 11 33 Fax 029/6 32 43

Gratuitement et dans les 24 heures, notre  
jardinier sera sur place et vous fera un devis  
(aucun engagement de votre part)

FLEURS  
**PERRINAQVET**

LA TOUR-DE-TREME BULLE

Tél. : 2 13 13 ☎ Tél. : 2 82 55

**ENGRAIS FERTILISANTS DE HAUTE VALEUR  
POUR:**

BALCONS

JARDINS

GAZONS

PÉPINIÈRES, etc.

**TERREAU SPÉCIAL POUR GÉRANIUMS et  
PLANTES D'APPARTEMENT**

La qualité au meilleur prix, plus nos conseils judicieux  
personnalisés.



— SYNDICAT AGRICOLE DE LA GRUYÈRE —

1630 BULLE - PL. DE LA GARE - TÉL. 029 / 2 96 06



Rosiers  
fruitiers  
arbres et  
arbres  
d'ornement

Grand choix en 1ère qualité

**Marcel Brülhart**

**pépinières**

**3186 Guin**

Mariahilf Tél. 037-43 12 13



1722 Bourguillon/Fribourg

☎ 037/22 84 84

Fax 037/23 18 77

**ENVIRONNEMENT**

**de DEMAIN**



- Etudes
- Conseils
- Réalisations
- Entretiens

**Jardins, paysages et places de sport**



**Dany-Fleurs**

Maîtrise fédérale  
Route de Vevey  
1618 Châtel-St-Denis  
Tél. 021/948 81 68

**A Châtel**

1616 Attalens - Tél. 021/947 52 17

DES FLEURS, MÊME LE DIMANCHE OUVERT DE 9 H 30 À 12 H

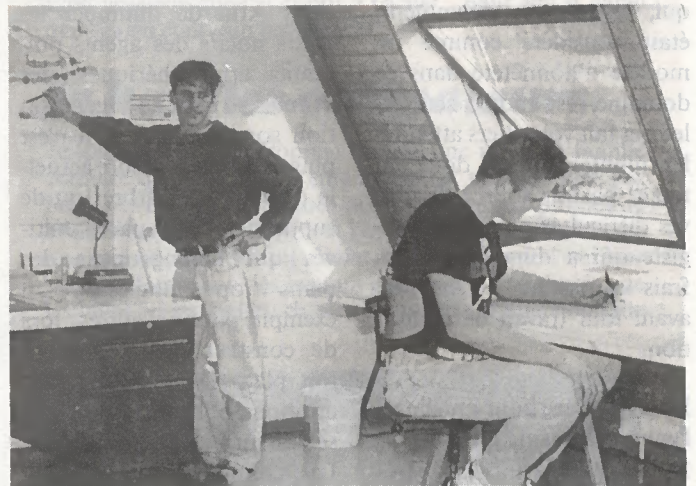


## Horticulteurs, paysagistes, pépiniéristes, floriculteurs

# QUATRE MÉTIERS SOUS UN MÊME CHAPEAU

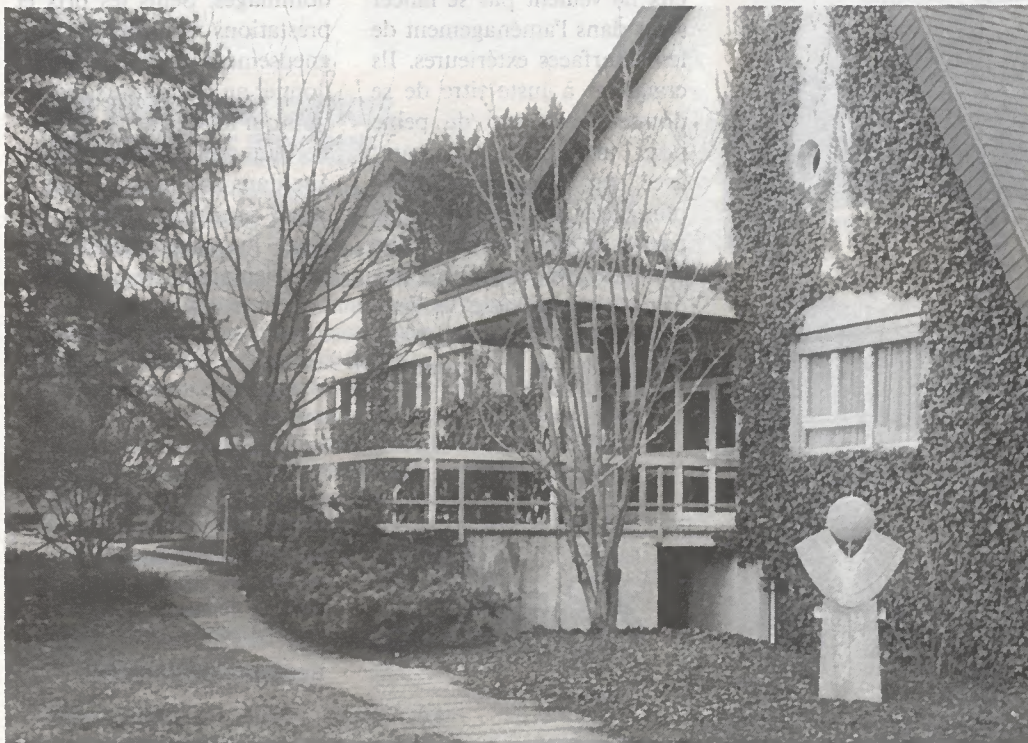
Ces spécialistes de la nature parlent peu et, comme les gens de la terre, ne font guère parler d'eux. Aussi leur profession est-elle souvent mal connue du grand public.

Chacun pense communément au travail de l'horticulteur comme celui d'un jardinier spécialisé, à qui est confié le soin de faire pousser les plantes qui réjouiront nos yeux et de les entretenir. Si cette conception est vraie pour une part, elle embrasse cependant un horizon beaucoup plus vaste: avant de planter, il importe de concevoir les projets qui permettront une réalisation harmonieuse de l'ensemble. C'est là qu'intervient le don artistique de l'architecte paysagiste, car



Le bureau technique où s'élaborent les projets et les plans.

La terrasse arborisée d'une villa familiale.



massifs et plates-bandes ne sont pas disposés au hasard dans l'espace qu'ils habitent.

### Une profession aussi variée que créative

Les domaines les plus divers sont du ressort des professions horticoles: les espaces non construits des villes, en particulier ceux réservés à la convivialité comme les parcs publics, les zones piétonnes, mais aussi les giratoires, les espaces verts des autoroutes ainsi que leurs aires de repos. Cette liste n'est pas exhaustive car, après les administrations publiques du canton et des communes, il y a aussi la Confédération, dont les besoins ne sont pas négligeables. Toutes offrent en plus le mérite d'être des clients solva-



## QUATRE MÉTIERS SOUS UN MÊME CHAPEAU

bles, un avantage à relever actuellement où les entreprises rencontrent de plus en plus de difficultés pour toucher l'argent des prestations qu'elles ont fournies. Le client qui, jusque très récemment, était considéré comme un modèle d'honnêteté dans ce domaine, est moins scrupuleux et fait volontiers attendre les montants qu'il doit; un retard parfois source de graves difficultés pour le paysagiste qui a dû engager des frais importants de matériel avant tout travail de réalisation.

### L'horticulture pour améliorer l'environnement

Notre siècle finissant, très motivé par les problèmes de

l'écologie, encourage sans le vouloir les entreprises d'horticulture par le biais des directives imposées par l'Etat et les communes à tous les propriétaires en matière de construction. Afin de diminuer les effets nocifs des agents polluants atmosphériques, des normes strictes de végétalisation sont données et il n'est plus question à l'heure actuelle d'abattre des arbres ou de supprimer des espaces cultivés qui dérangeraient des plans trop fantaisistes. Un exemple parmi d'autres, lors de constructions prévues à toit plat, de nouvelles prescriptions obligent à végétaliser la surface de couverture. La commune de Villars-sur-Glâne est la première du

*Des professionnels travaillant à l'aménagement extérieur.*



*Le centre communal et convivial d'un village en Singine.*

canton à légiférer dans ce domaine, alors que la Suisse alémanique a déjà franchi ce pas depuis quelques années. Les propriétaires privés, en particulier ceux de maisons familiales, sont eux aussi des partenaires dont il faut tenir compte, car nombre d'entre eux ne veulent pas se lancer seuls dans l'aménagement de leurs surfaces extérieures. Ils craignent à juste titre de se donner beaucoup de peine pour un résultat décevant, avec des frais en définitive plus élevés, tant il est vrai que parfois le bon marché coûte cher. Là comme ailleurs, une disposition agréable des lieux de travail ou de rencontre est, pour chaque entreprise, la

meilleure publicité que l'on puisse souhaiter.

Si la récession a frappé durement nos entreprises fribourgeoises, on peut dire que les métiers de l'horticulture, grâce à la sensibilisation écologique de chacun, traversent cette période sans trop de dommages. Seuls les prix et prestations doivent être soigneusement étudiés afin de donner au client une satisfaction qui lui permette de confier au spécialiste le travail que dans son souci d'économie il se verrait contraint de faire lui-même mais avec combien moins de succès.

Texte et photos  
J.S.B.

*Bull*  
Jardin

Bureau d'architecture  
Etude et création, entretien  
Jardins - Terrasses - Places de  
sport - Aménagement extérieur

**BERNARD STEINHELBER**

Tél. 029/2 34 39

Rte du Cloislet

1635 LA TOUR-DE-TRÈME





## LA TOUR DU SAUVAGE À ROMONT: ESPACE D'EXPOSITION À INVESTIR!

La Tour du Sauvage, située sur le rempart de la ville de Romont, offre aux artistes, artisans, artisanes, une surface d'exposition de 49 m<sup>2</sup> pour une semaine durant l'été.

Ouverte aux débordements d'originalité et de fantaisie, elle se plaît à offrir aux visiteurs de passage un espace un peu magique accueillant des expositions diverses et de qualité; un endroit chaleureux, propice aux contacts, aux échanges; un lieu attachant où créateurs confirmés ou à découvrir peuvent partager leur passion en s'adonnant à leurs activités.

## ART POPULAIRE CHINOIS AU MUSÉE DE PAYERNE

C'est à une exposition chinoise que vous convient le Musée de Payerne et l'ambassade de ce pays jusqu'au dimanche 7 mars. Dans l'hypothétique attente des fameuses statuettes de guerriers chinois dont la venue, controversée, à l'Abbatiale a fait couler pas mal d'encre dans les journaux locaux, les amateurs d'art pourront patienter en admirant plusieurs chefs-d'œuvre venus de l'art populaire chinois: tableaux en fer forgé et tableaux en batik de la province de Guizhou.

L'art des tableaux cloisonnés en fer forgé exige une technique particulière dont la tradition remonte à quelque 300 ans. Fleurons de la Galerie nationale chinoise, ces tableaux proviennent tous de la région de Wuhu. Quant au batik, procédé d'impression sur tissu, ce sont les femmes chinoises habitant une région montagneuse qui s'y adonnent. Des artistes peintres locaux ont contribué à faire de cette technique d'impression particulière sur tissu des tableaux qui sont de véritables chefs-d'œuvre du style national.

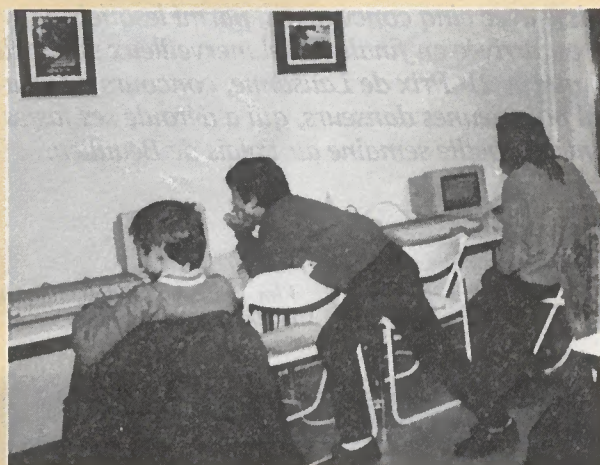
Dépaysement, art et culture du Céleste-Empire: tous les jours au Musée de Payerne, jusqu'au 7 mars.

Marinette Grandjean

Je suis une mère frustrée, oui, et je le clame bien haut. Après avoir été une enfant frustrée, me voilà maintenant épouse et mère de famille frustrée. En quoi? Eh bien! en jeux de société, tout bêtement. Moi qui suis prête à abandonner sur-le-champ toute autre activité pour une partie de scrabble, de jass, voire de Monopoly, j'ai souffert dès l'enfance d'être née dans un foyer où l'on s'arrêta à un rejeon: avez-vous déjà essayé le jeu de l'oie en solitaire? Heureusement il y avait ma grand-mère et son «cramalet» qui nous passionnait toutes les deux des dimanches après-midi entiers... Et puis la Nonna, l'autre grand-mère, maternelle celle-là, et ses jeux de cartes transalpins telles la Briscola ou encore la Marianna. C'est avec elle que j'ai appris à tricher... pour rire et parce que l'enjeu était «un bel gelato».

## Je hais les ordinateurs

Aujourd'hui je suis, comme on dit, une mère de famille comblée qui, lorsque ses enfants étaient petits, a joué des heures et des heures au loto des animaux, aux puzzles de Walt Disney, au Pierre Noir et j'en passe; aujourd'hui dis-je, que mes adolescents ont atteint un niveau mental qui leur permet d'accéder à des jeux un petit peu plus élaborés que les billes ou les dames, eh bien! monsieur et mademoiselle



*L'ordinateur, instrument de travail, de jeux, ou de... torture?*

se plantent devant une console Nintendo ou l'ordinateur et abandonnent lâchement leur vieille mère à ses parties de solitaire et de mots croisés! Une pleine commode de jeux de société me nargue chaque fois que j'ouvre un de ses tiroirs. Bien sûr, ils ont été acquis avant le fameux ordinateur et ses disquettes de simulation de vol, de combats de boxe, avec flashes lumineux et musique en prime! Il faudrait vraiment que l'engin tombe en panne pour que mes enfants acceptent de jouer à nouveau, tout bêtement, avec du papier et un crayon, au petit bac ou aux morpions, pour le plus grand bien de leurs méninges et de leurs yeux que l'écran scintillant irrite. Mais, lorsque je m'aventure à leur en faire la remarque, ils me considèrent tous les deux de la même façon que le jeu de l'oie de mon enfance: complètement ringard! Juste pour dire.

Marinette Grandjean

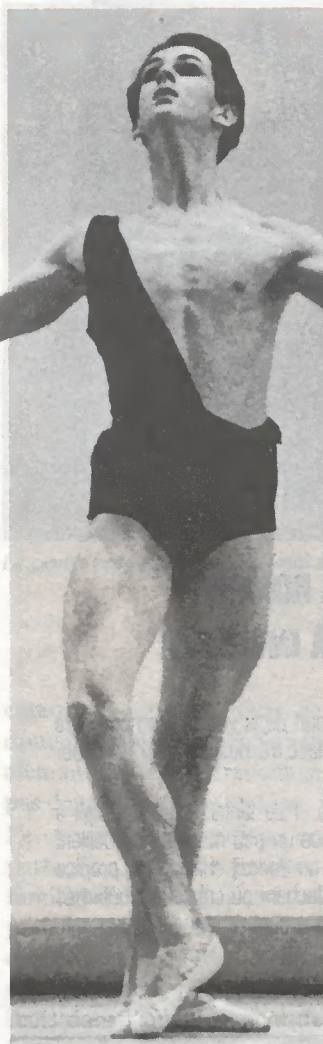


# CONCOURS INTERNATIONAL POUR JEUNES DANSEURS

## Cuvée 93 moins étincelante que celle du 20<sup>e</sup> Prix de Lausanne

*Quelle belle jeunesse que cette centaine de jeunes danseurs et danseuses venus de vingt-deux pays dont la Suisse avec cinq concurrents, parmi lesquels une seule est arrivée en finale. Quel merveilleux spectacle aussi que ce 21<sup>e</sup> Prix de Lausanne, concours international pour jeunes danseurs, qui a déroulé ses fastes durant une petite semaine au Palais de Beaulieu.*

*Vim Vanlessen, 17 ans, Belgique, Prix de Lausanne 93.*



### Un espoir helvétique

*Pour la demi-finale, le jury présidé par M. Alex Ursuliak, directeur de l'Ecole de danse de Stuttgart, avait retenu trente et un demi-finalistes, soit vingt filles et onze garçons.*

*Sans vouloir vexer qui que ce soit, la cuvée 93 ne valait pas celle de l'année précédente qui, il faut le dire, était exceptionnelle, du fait que c'était le 20<sup>e</sup> Prix de Lausanne. Sur la trentaine de concurrents en demi-finale, tous âgés de quinze à dix-huit ans, aucun ne s'est vraiment dépassé. Ni en variation classique, ni en moderne.*

*Sans être chauvin, il faut cependant avouer que la Suisse Kusha Angst, seize ans, s'est particulièrement distinguée, puisqu'elle s'est qualifiée pour la finale et a obtenu le prix Pierino Ambrosoli d'un montant de 2500 francs. Les danseuses et danseurs japonais, comme les russes, ont certainement donné le meilleur d'eux-mêmes mais n'ont pas réussi à enthousiasmer le public qui, peut-être, devient lui aussi trop exigeant.*

### A Lausanne en 94 et à Moscou en 95

*Selon une tradition bien enracinée, le Prix de Lausanne a lieu chaque année dans la capitale vaudoise. C'est la logique même puisqu'il a été créé dans cette ville. Les organisateurs de ce concours international ont toutefois accepté*



### Eliminatoires du 21<sup>e</sup> Prix de Lausanne.

PHOTOS PHILIPPE PACHE, LAUSANNE



**PRIX DE LAUSANNE****«Bourses»**

offerts par la Banque Bruxelles Lambert (Suisse) SA, Cartier, Nestlé et Placette Lausanne. Du fait de la non-attribution de la médaille d'or, le jury a décidé d'ajouter un Prix de Lausanne «Bourses».

**BARAHONA BORREGO**

Marta, 16/7, Espagne;

**SELEZNEVA Oksana**, 15/0, Russie;

**UENO Mizuka**, 15/1, Japon;

**URIAGEREKA Asier**, 18/0, Espagne;

**DIAS DUARTE Adriana**, 16/8, Brésil.

Ces bourses offrent une année d'enseignement gratuit dans l'école choisie par le candidat. La bourse se complète d'un montant de Fr. 10 000.- destiné aux frais d'entretien pendant l'année d'études et d'une médaille.

**PRIX DE LAUSANNE****«Espèces»**

offerts par la Fondation Stanley Thomas Johnson.

**RYKINE Roman**, 18/2, Russie, Fr. 4000.-;

**RIELLY Lynn**, 17/0, USA, Fr. 3000.-;

**OUE Shintaro**, 18/0, Japon, et **VANLESSEN Wim**, 17/2, Belgique, ex aequo, Fr. 2000.- chacun.

Ces montants sont assortis d'une médaille.

**PRIX DE LAUSANNE****«Espoir»**

offerts par la Fondation Pierino Ambrósoli et Migros.

**ASANO Miwa**, 15/6, Japon;

**RICCI Evelina**, 15/7, Italie (demi-finaliste).

Ces prix, destinés à deux jeunes candidats (finalistes ou demi-finalistes) ayant un potentiel réel et âgés de moins de 16 ans, consistent en une bourse d'une année d'enseignement gratuit dans une école choisie par le lauréat assortie d'un montant de Fr. 10 000.-.

**PRIX DE LAUSANNE****«Niveau professionnel»**

offert par la Fondation en faveur de l'Art chorégraphique.

**MORA CARRILLO Fernando**, 18/9, Mexique;

**LIANG Edward**, 17/9, USA.

Ce prix de Fr. 2000.- est assorti d'une médaille.

**PRIX DU MEILLEUR****SUISSE (2500 francs)**

offert par la Fondation Pierino Ambrósoli à la Suisse

**Kusha ANGST**, 16 ans, 4 mois.

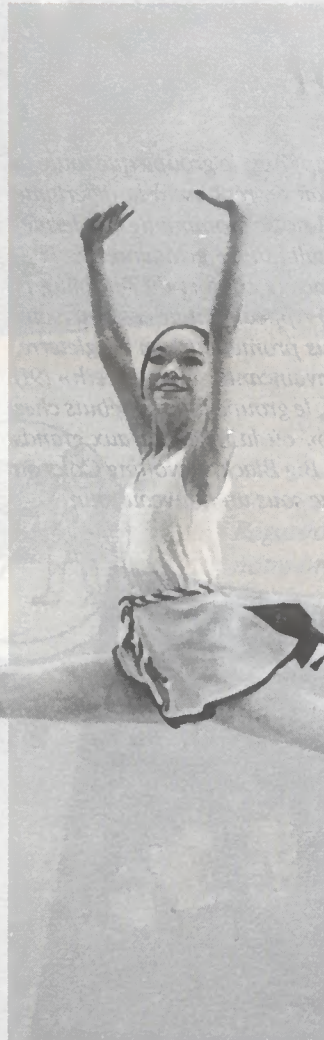
**PRIX DES****TÉLÉSPECTATEURS**

**SELEZNEVA Oksana**, 15/0, Russie.

Fr. 2000.- offerts par la Télévision suisse romande.

Les finalistes qui n'ont pas gagné de prix reçoivent un montant de Fr. 1000.- offert par Bobst SA, au titre de prime d'encouragement.

*Leçon de danse classique avec Jan Nuyts.*



*une dérogation en ce sens que le Prix de Lausanne a déjà eu lieu à New York en 1985 et à Tokyo en 1989. Pour sa troisième édition hors les murs de notre pays, ils ont choisi Moscou en 1995. Cet accord a été signé le 30 janvier dernier par M. Philippe Braunschweig, président et fondateur du Prix de Lausanne, M. Antoine Hoefliger, vice-président de ce concours international, d'une part, et M. Vladimir Timochenkov, président de l'agence artistique internationale, d'autre part. Ce dernier a pris l'engagement et accepté la responsabilité du Prix de Lausanne 95, à Moscou.*

*G. Bourquenoud*

*La Japonaise Mizuka Ueno, 15 ans, qui a gagné une bourse pour une école de danse et un montant de 10 000 francs.*



## Therapy?

*Avec les Silverfish, Therapy? est le groupe que toute la Grande-Bretagne attendait en réponse à la déferlante américaine grunge-metal-noise, dominante ces dernières années. Le rock métallique et grindcore de Therapy?, qui ne dédaigne pas le confort du sampling et dispose en plus d'un Pop Appeal, fait de ces nouveaux venus un groupe des plus prometteurs en Angleterre. Après deux mini-LP convaincants, «Baby Teeth» (91) et «Pleasure death» (92), le groupe fait ses débuts chez les majors avec «Nurse», où la référence aux grands frères que sont Ministry, Big Black, Revolting Coks ou Black Sabbath est rendue sous un nouveau jour.*



## Psycho P.

*Sans doute le groupe suisse le plus proche de Therapy?, par la musique et par le nom. Le son des Soleurois de Psycho P, même s'il fait des concessions au funk et au rap, est comparable à celui de leurs aînés. Leurs idoles restent néanmoins les Beastie Boys, pour qui ils auraient été prêts à vendre leur âme afin d'assurer la première partie de leur concert de juin dernier à Fri-Son. Justice leur est presque rendue.*

27.2.93 - Rock - 22 h.

Fri-Son, 13, rte de la Fonderie, Fribourg.

## Etre jeune et partir voir le monde

### Qu'il est difficile de couper le cordon ombilical



*Une jolie fleur pas encore (ou à peine) éclose.*

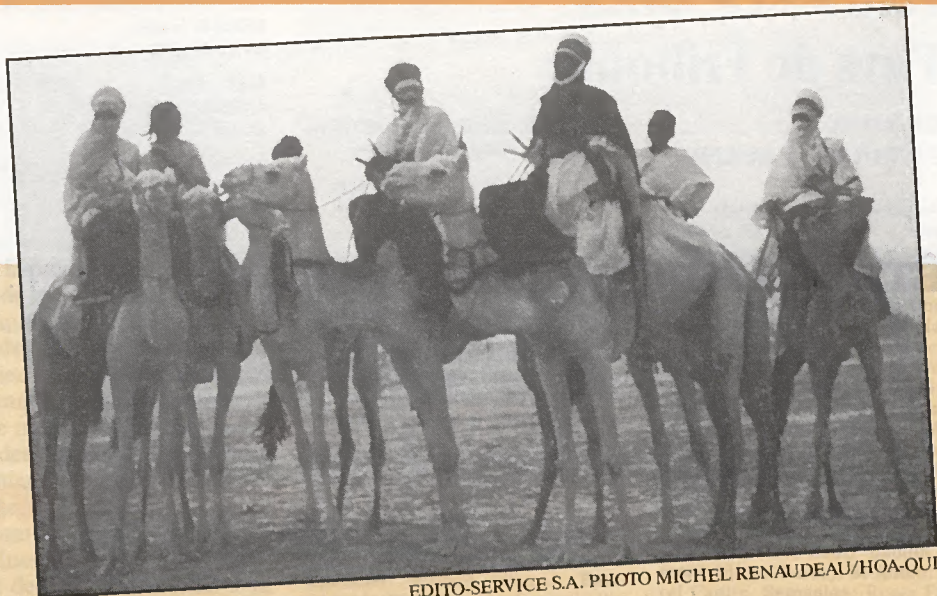
Elle est partie lundi. Son avion a décollé à la tombée de la nuit. La dernière image que j'ai d'elle, c'est sa longue chevelure blonde éparpillée sur ses épaules. Elle ne s'est pas retournée, pudiquement elle a dissimulé ses larmes. Je l'ai regardé s'éloigner. L'Angleterre me ravissait ma fille pour six mois. Six longs mois sans elle. Petite fille encore fragile, sous un corps de femme. Avidement d'inconnu, gourmande de la vie, innocente gamine qui s'en va vers l'Eldorado qu'elle a imaginé.

Je l'ai laissée partir, sans mot dire, mais la peur au ventre et une grande douleur dans la poitrine. Ce matin, en poussant la porte de sa chambre, j'ai ressenti comme un picotement... mon cœur encore douloureux criait famine. Faim de

tendresse, faim d'affection. Son lit était là, me narguant presque, le drap bien tendu, impeccable, immaculé. J'ai vraiment réalisé son absence. Où es-tu, ma petite fleur, en ce moment? Que fais-tu? J'ai commencé à égrener les secondes jusqu'à ton retour. Des milliers, il y en a des milliers. Minuscules petites secondes qui résonnent dans ma tête, tic, tac, tic, tac, c'est monstrueux... C'est difficile de sentir son enfant, le fruit de ses entrailles, se détacher de soi, c'est difficile... Je vais attendre son retour en regardant chaque matin le soleil se lever, et chaque soir, lorsqu'il se couchera, et dans ma tête, je fredonnerai: encore un jour qui s'enfuit.

Texte et photo  
Marinette Jaquier





EDITO-SERVICE S.A. PHOTO MICHEL RENAUDEAU/HOA-QUI

# Niger

**Teguidda  
N'Tessoumt  
La «cure salée»**

La Fondation «Les Colombettes»  
cherche pour date à convenir



## cafetier- restaurateur

**au bénéfice du certificat de capacité**

A disposition:  
café-restaurant de 100 places,  
salle à boire de 40 places,  
salle des armaillis de 30 places,  
chambres modernes, tout confort,  
dortoir de 48 places  
vastes locaux pour banquets,  
mariages, réceptions, etc. (200 places)  
cuisine moderne, chambre froide,  
pont de danse, vaste terrasse,  
parking 54 places + 4 places de cars

Bail de longue durée

Les offres doivent répondre aux conditions  
prévues par la loi fribourgeoise sur les éta-  
blissements publics.

Faire offre par écrit et présentation d'un curriculum vi-  
tae **jusqu'au 31 mars 1993** à:  
**Fondation «Les Colombettes», case postale 18,  
1628 Vuadens.**

Toutes candidatures et propositions d'exploitation se-  
ront prises en considération. Discretion assurée.

*Regardons avec tout notre cœur et  
notre imagination ces Touaregs,  
derniers descendants d'une race  
qui pendant plus de vingt siècles  
ne s'est jamais dépouillée de ce  
qu'elle estimait être le suc même  
de sa fierté: la liberté.*

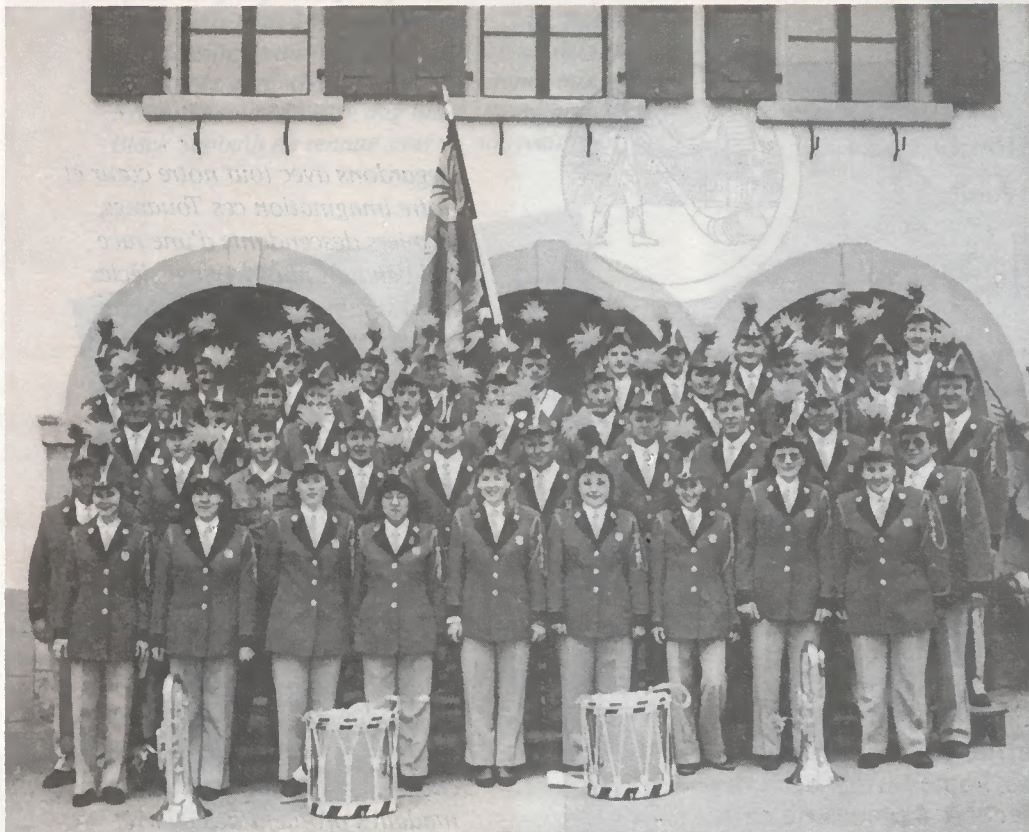
*Libres, au pas de leurs dromadai-  
res, ils se déplacent dans un  
immense domaine. Ils ont franchi  
la frontière tracée au cordeau de  
l'Algérie; ces austères nomades se  
sont retrouvés au Niger sur la piste  
transaharienne qui continue vers  
Agadès. Ils ont fait halte ici, près  
de la bourgade de Teguidda N'Tes-  
soumt. Dans la cuvette, une cou-  
che de sel s'est formée et les dro-  
madaires profitent de cet arrêt  
bien connu pour lécher cette indis-  
pensable nourriture (de même, les  
troupeaux français lèchent des  
blocs de sel dans leurs herbages).*

*Autrefois la vie nomade était  
réglée rigidement par des échanges  
dont la base était le précieux sel,  
troqué contre viande, tissu, dattes  
et thé. Aujourd'hui les camions  
mettent en péril cette ancestrale  
institution, et la «cure salée» sert  
avant tout aux animaux.*



FÊTE DES MUSIQUES BROYARDES

50 000 fleurs  
pour 850 musiciens



Fanfare «La Caecilia» de St-Aubin, organisatrice de cette fête.

L'organisation de la 72<sup>e</sup> Fête des musiques broyarden, qui déroulera ses fastes du 20 au 23 mai 1993, a été confiée à la Société de musique «La Caecilia» de St-Aubin, laquelle a mandaté un comité de treize membres présidé par M. Jean-François Prélaz, qui a fait appel au bénévolat de quelques centaines de personnes pour la préparation, à laquelle participeront 850 musiciens provenant de onze fanfares de la Broye fribourgeoise et huit

de la Broye vaudoise. Les festivités débiteront le jeudi 20 mai par un concours de solistes et un concert de gala par la fanfare de la Police cantonale fribourgeoise. Le vendredi il y aura un grand loto dans la cantine de fête, la journée de samedi sera animée par le «Kiosque à musique» de la Radio suisse romande et le concours des fanfares et tambours. Au programme du dimanche figurent les concours des fanfares le matin, un

concert-apéritif et un banquet à la cantine, un grand cortège l'après-midi, sous le thème «Harmonies et loisirs», comprenant quarante groupes, fanfares et chars. Cette fête, pour laquelle les dames de St-Aubin confectionnent quelque 50 000 fleurs artificielles pour embellir le village, prendra fin par un concert d'une fanfare française de la Moselle.

HISTOIRES

Si on me disait: «Il te reste vingt ans de vie, que veux-tu faire des vingt-quatre heures de chacun des jours que tu vas vivre?», je répondrais: «Donnez-moi deux heures de vie active et vingt heures de rêves, à condition que je puisse m'en souvenir», car le rêve n'existe que par la mémoire qui le caresse.

Un Ecossais et son fils se promènent quand un ami les aborde et s'écrie:

«Mon Dieu, comme votre fils a grandi.

- Oui. Et si vous saviez comme il économise ses semelles de chaussures depuis qu'il fait de grands pas.»

Un jeune écrivain se rend chez l'éditeur américain Knopf.

«Combien de mots un roman doit-il contenir? s'informe-t-il.

- Environ six mille, répond l'éditeur.

- Alors mon roman est terminé...»

Ce proverbe, assez extraordinaire, est d'origine espagnole: «Celui qui épouse une veuve trouvera souvent une tête de mort dans son assiette.»

«Quelle chance de vous rencontrer, Smith! Pouvez-vous me prêter cinq dollars?

- Je regrette, je n'ai pas un cent sur moi.

- Et à la maison?

- Je vous remercie: à la maison, tout le monde va très bien.»

Le père est en train de consulter le bulletin scolaire de son fils et son visage se rembrunit de plus en plus:

«Encore des zéros en conduite?

- J'imagine que ça doit aussi te rappeler le bon temps.»

DE RIRE!



# Une centaine de fanfares dans le canton

et une averse de médailles à décerner aux musiciens

Texte et photo G. Bd

Pour la première fois dans l'histoire de la Société cantonale des musiques fribourgeoises que préside M. François Raemy, de Siviriez, quelque 206 musiciens méritants seront récompensés d'une médaille lors de l'assemblée des délégués qui se tiendra le dimanche 14 mars 93 dans le village d'Ursy. Sur ce nombre effarant de distinctions de fidélité dues en partie à l'abaissement de l'âge d'admission à 12 ans, le comité aura l'honneur et le privilège d'épingler 94 médailles cantonales pour 25 ans d'activité, 65 médailles fédérales pour 35 ans d'activité, 33 plaquettes sur socle pour 40 ans d'activité, 8 médailles d'or pour 50 ans de fidélité au pupitre et 6 médailles internationales CISM pour 60 ans d'activité.

### La Croix de Mérite

Au cours de cette même journée, qui promet d'être chaleureuse, dans le district de la Glâne, le comité cantonal aura l'insigne honneur de conférer à M. Albert Wandeler, de Fribourg, la Croix de Mérite de la Confédération internationale des sociétés musicales (CISM). C'est également la première fois qu'une telle distinction est attribuée à un musicien fribourgeois en reconnaissance de son activité, mais aussi pour son travail et son dévouement dans la difficile tâche de secrétaire cantonal des musiques fribourgeoises. Nos félicitations.

### MÉDAILLE CANTONALE

**Aronciel:** Bernard Trinchon. **Autigny:** Jean-Michel Castella. **Roland Gobet.** **Avry-dt-Pont:** Gérard Gapanay, Gérard Vallélian. **Belfaux:** Roch Chatton. **Charmey:** Francis Bugnard, Bernard Rime. **Châtonnay:** Charles Jenelten, Patrice Longchamp, Michel Tofflet. **Corpataux:** Gabriel Barras, Roland Gendre. **Cottens:** Henri Codourey, Pascal Yerly. **Courtepin:** Jean-François Julmy, Guy Michel. **Écuwillens:** Charles Blanc, Pierre Chatton, Jean-Daniel Chenuaux, Jean-Paul Rime. **Enney:** Joseph Geinoz. **Ependes:** Bernard Allaman. **Estavayer-le-Gibloux:** Jean-François Pittet, Raphaël Pittet. **Farvagny:** Claude Piccand, Fétigny: Jean-Claude Lambert. **Fribourg-Concordia:** Georges Barras, Alain Dafflon. **Fribourg-Landwehr:** Jacques Meyer. **Fribourg-Union instrum.:** André Brohy, René Wicht. **Gruyères:** Jean-Louis Bussard, Jean-Joseph Sudan. **La Joux:** Georges Pittet. **La Tour-de-Trême:** Roland Waeber. **Le Châtelard:** Jean-Marie Oberson. **Marly:** Daniel Brugger, Daniel Clément. **Montbovon:** Pierre-Alain Pernet. **Neyruz:** Gabriel Mettraux. **Onnens:** Yvan Oberson. **Orsonnens:** Jean-Claude Deferrard. **Prez-vers-Noréaz:** René Neuhaus. **Promasens:** Benoît Jaquier. **Riaz:** Jean-Pierre Charrière, Claude Chavaillaz. **Romont:** Jean-Denis Cornu. **Rossens:** Yvan Bulliard. **Rue:** Joseph Prélaz. **Sâles (Gruyère):** Gilbert Descloux, Paul Equey. **Surpierre:** Fernand Dessarzin, Eric Surchat. **Treyvaux:** Fausto d'Allesandro, Paul Quartenoud. **Ursy:** Albert Bosson, Charly Bovet, Gérard Bovet, Jean-Paul Conus, Emile Deillon, Gérard Richo. **Villarimboud:** Pierre Curty, Gérard Yerly. **Vuadens:** Raymond Sudan.

### MÉDAILLE FÉDÉRALE

**Broc:** Werner Buchs, Louis Pittet. **Bulle:** Jean-Louis Castella. **Châtonnay:** René Dénervaud. **Corpataux:** André Clerc. **Cottens:** Jean-Pierre Nicolet. **Courtepin:** Roger Achermann. **Écuwillens:** Gilbert Jacquat. **Estavayer-le-Lac:** Jean-Marc Blochli.

Jean Zanone. **Farvagny:** Marcel Eltschinger, Jean-Pierre Rolle. **Fétigny:** Hubert Renevey. **Fribourg-Concordia:** Gabriel Donzallaz, René Herren. **Fribourg-Landwehr:** René Jendly. **Fribourg-Union instrum.:** André Ducotterd. **Grandvillard:** Hubert Grivet. **Grolley:** René Buchs, Henri Jaquet. **Le Mouret:** Jean Douste. **Marly:** Edouard Clément, Francis Schornoz. **Montagny:** Michel Chuard, Michel Francey, Francis Gendre. **Montbovon:** Bernard Pernet. **Neyruz:** Cyrille Angéloz, Jean-Claude Oberson. **Orsonnens:** Marc-Louis Baudin. **Romont:** Michel Barbey. **St-Aubin:** Marcel Cantin. **Semsales:** Roger Favez. **Sugiez:** Lucien Chardonncens. **Surpierre:** Conrad Rotzetter. **Vaulruz:** Pierre Chollet, Roger Piller, Félix Tinguely. **Vuadens:** Marcel Gremaud, Jean-Romain Moret, Simon Pasquier. **Vuisternens-dt-Romont:** Jean Menoud, Francis Mornod.

### VÉTÉRANS HONORAIRES

**Avry-dt-Pont:** Paul Dupré. **Broc:** Bernard Cretton. **Châtel-St-Denis:** Maurice Liaudat, Gérard Perroud, Jean Vial. **Courtepin:** Gérard Michaud, Raymond Reber. **Fribourg-Concordia:** Armand Maillard. **Fribourg-Landwehr:** Albert Zapf. **Grandvillard:** Emile Boreard. **Grolley:** André Broillet (1992), Jean Jaquet (1992). **Le Crêt:** Arthur Vial, Gérard Vial. **Montbovon:** André Pernet. **Onnens:** Louis Codourey, Conrad Monney. **Rue:** Roger Crausaz. **Sâles (Gruyère):** Gabriel Menoud (1992).

### MÉDAILLE D'OR

**Écuwillens:** Francis Galley. **Fribourg-Concordia:** Roland Chavaillaz. **Fribourg-Landwehr:** Amédée Dietrich. **Le Mouret:** Gabriel Feller. **Riaz:** Marcel Kolly. **Treyvaux:** Roger Quartenoud.

### MÉDAILLE INTERNATIONALE

**Dompierre:** Louis Barbey. **Estavannens:** Léon Jaquet. **Fribourg-Landwehr:** Siméon Jaquet. **Vuisternens-dt-Romont:** Oscar Paché (1992).

La fanfare d'Ursy.





# Index des salles

## Pays de Fribourg

### Exclusivité

#### FRIBOURG ILLUSTRÉ

Assemblées - Conférences - Congrès - Manifestations diverses - Banquets de sociétés - Repas de noces - Séminaires.

Tout cela résumé en cinq sigles, ainsi que le nombre de places.

A = Assemblées et conférences  
B = Banquets de sociétés  
C = Congrès  
E = Expositions  
N = Repas de noces  
S = Séminaires

### District de la Glâne

**ROMONT** 037/52 27 21  
Restaurant de la Poularde  
10 à 250 places - A - B - C - N - S

**ROMONT** 037/52 26 98  
Hôtel-de-Ville  
300 places - A - B - C - N - S

**RUE** 021/909 58 25  
Salle des Remparts  
Jusqu'à 500 places - A - B - C - N - S

**SIVIRIEZ** 037/56 13 31  
Auberge du Lion-d'Or  
30 à 250 places - A - B - C - E - N - S

**VILLAZ-ST-PIERRE** 037/53 11 87  
Auberge du Gibloux  
15 à 250 places - A - B - N

### District de la Broye

**CHEYRES** 037/63 11 66  
Hôtel de la Grappe  
50 et 200 places - A - B - N

**ESTAVAYER-LE-LAC** 037/63 10 40  
Salle de la Prillaz  
50 à 500 places - A - B - N - S

**GRANDSIVAZ** 037/61 24 62  
Relais du Marronnier  
Jusqu'à 200 places - A - B - N

**MONTAGNY-LA-VILLE** 037/61 24 93  
Auberge de l'Union  
100 pl. - A - B - N - dortoirs 100 pl.

**ST-AUBIN / FR** 037/77 11 31  
Auberge des Carabiniers  
10 à 200 places - A - B - N

### District de la Gruyère

**ALBEUVE** 029/8 11 13  
Auberge de l'Ange  
Jusqu'à 300 places - A - B - C - N

**BROC** 029/6 13 13  
Hôtel-de-Ville  
500 places - A - B - C - E - N - S

**BULLE** 029/2 72 56  
Restaurant Les Halles  
40 à 240 places - A - B - C - E - N

**CHARMEY** 029/7 11 34  
Auberge du Chêne  
60 places - A - B - C - N

**CHARMEY** 029/7 23 23  
Hôtel du Sapin  
150 places - A - B - C - N - S

**CRÉSUZ** 029/7 12 86  
Hôtel du Vieux-Chalet  
Jusqu'à 250 places - A - B - C - N

**ÉCHARLENS** 029/5 15 15  
Auberge de la Croix-Verte  
120 places - A - B - N - S

**ENNEY** 029/6 21 19  
Auberge de la Couronne  
80 places - A - B - N

**GRANDVILLARD** 029/8 11 26  
Hôtel de la Gare  
80 à 300 places - A - B - C - N - S

**GRUYÈRES** 029/6 19 33  
Hostellerie des Chevaliers  
Jusqu'à 100 places - A - B - C - N - S

**JAUN** 029/7 82 06  
Hôtel de la Cascade  
50 et 120 places - A - B - N - S

**LA ROCHE** 037/33 21 62  
Auberge Le Belvédère  
15 à 120 places - A - B - C - N - S

**LA ROCHE** 037/33 21 27  
Restaurant des Montagnards  
20 - 40 et 80 places - A - B - N

**MORLON** 029/2 71 58  
Café-Restaurant Gruyérien  
10 à 120 places - A - B - N - S

**NEIRIVUE** 029/8 11 05  
Auberge du Lion-d'Or  
10 à 550 places - A - B - C - N - S

**PONT-LA-VILLE** 037/33 37 40  
Rest. de l'Enfant-du-bon-Cœur  
400 places - A - B - N

**SÂLES** 029/8 81 12  
Hôtel de la Couronne  
Jusqu'à 350 places - A - B - N - S

**VUADENS** 029/2 12 93  
Hôtel-Restaurant des Colombettes  
15 à 180 places - A - B - N - S

**VUADENS** 029/2 74 66  
Hôtel de la Gare  
10 à 500 places - A - B - C - N - S

### District de la Sarine

**ARCONCIEL** 037/33 11 25  
Auberge des Trois-Sapins  
25 à 150 places - A - B - N - S

**FARVAGNY-LE-GRAND** 037/31 11 30  
Auberge du Lion-d'Or  
30 à 500 places - A - B - N

**FRIBOURG** 037/22 49 77  
Restaurant de l'Aigle-Noir  
Jusqu'à 80 pl. - A - B - C - E - N - S

**FRIBOURG** 037/82 11 11  
Restaurant Au Parc Hôtel  
Jusqu'à 250 pl. - A - B - C - E - N - S

**LOSSY** 037/45 12 44  
Café-Restaurant «Le Sarrazin»  
100 places - A - B - N - S

**MARLY** 037/46 44 41  
Hôtel de la Croix-Blanche  
10 à 150 places - A - B - C - N - S

**MARLY** 037/46 15 38  
Restaurant de la Gérine  
80 à 130 places - A - B - C - E - N - S

**MATRAN** 037/42 17 45  
Auberge du Tilleul  
20 à 200 places - A - B - C - N - S

**ROSSENS** 037/31 14 41  
Hôtel du Barrage  
10 à 130 places - A - B - N

**TREYVAUX** 037/33 11 53  
Auberge de la Croix-Blanche  
Jusqu'à 250 places - A - B - C - N

### District de la Singine

**LAC-NOIR / SCHWARZSEE** 037/32 16 32 Fax 037/32 12 66  
Hôtel Primerose au Lac  
40 - 100 et 160 pl. - A - B - C - E - N - S

### District de la Veveyse

**CHÂTEL-ST-DENIS / LES PACCOTS** 021/948 71 20  
Hôtel-Restaurant Corbetta  
10 à 260 places - A - B - N - S

**PORSEL** 021/907 10 40  
Auberge-Restaurant de la Fleur-de-Lys  
Jusqu'à 200 places - A - B - N

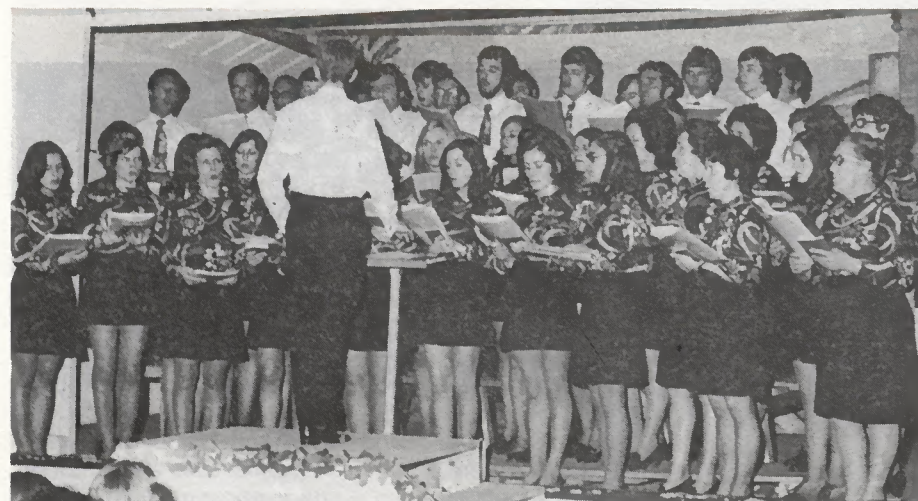
**REMAUFENS** 021/948 70 55  
Café de l'Avenir  
Jusqu'à 150 places - A - B - N - S

### Hors canton

**ABLÄNDSCHEN** 029/7 85 50  
Hôtel de la Croix-Blanche  
Jusqu'à 160 places - A - B - N - S

## Remaufens 1993

## Une année riche en festivités



Ce village de la Veveyse fribourgeoise sera en effet très animé au cours de l'année 93. Pourquoi? Parce que les sociétés locales de Remaufens ont toujours été et sont encore très actives. Il y aura d'abord le 90<sup>e</sup> anniversaire de la société de chant «La Cécilienne», qui, dans le mois de mars, va organiser des concerts avec la participation du chœur d'hommes Vytis de Vilnius, en Lituanie, ainsi que la bénédiction d'un drapeau. En juin, ce sera le 30<sup>e</sup> anniversaire du club de football qui a prévu des tournois de vétérans à six et des festivités durant une semaine. Le dernier week-end du mois d'août est réservé au quart de siècle d'existence de la société de jeunesse qui sera marqué par un marché artisanal, un tournoi d'unihockey et un spectacle «La Classe» animé par Eric Thomas.

Texte et photo G. Bd

Le chœur mixte de Remaufens il y a quelques années.



## Marly accueille l'élite des sports mécaniques

Au mois de janvier dernier le centre commercial de Marly-Centre a accueilli les machines d'une dizaine de pilotes fribourgeois. Tous ont en commun la même passion: les sports mécaniques. Pour la circonstance, une très belle exposition a été mise sur pied. Le samedi de l'animation a réuni une partie des pilotes pour une séance de dédicaces qui a connu une grande affluence. Visite...

A Marly-Centre, on aime l'animation, et on compte bien le faire savoir! Pour 1993, les responsables de la commission de publicité du centre commercial ont décidé de privilégier l'occupation du mall par des animations tous azimuts. On annonce un programme chargé et varié: de l'exposition Walt Disney jusqu'à l'Amérique du Sud, en passant par un carnaval des plus endiablés, j'en passe et des meilleures! Pour les sports mécaniques en tout cas, les responsables de la fête ont mis le turbo: ils ont innové en réunissant dans le mall du centre

une dizaine de motos et autres véhicules extrêmes représentant tous les domaines des sports mécaniques, ou presque...

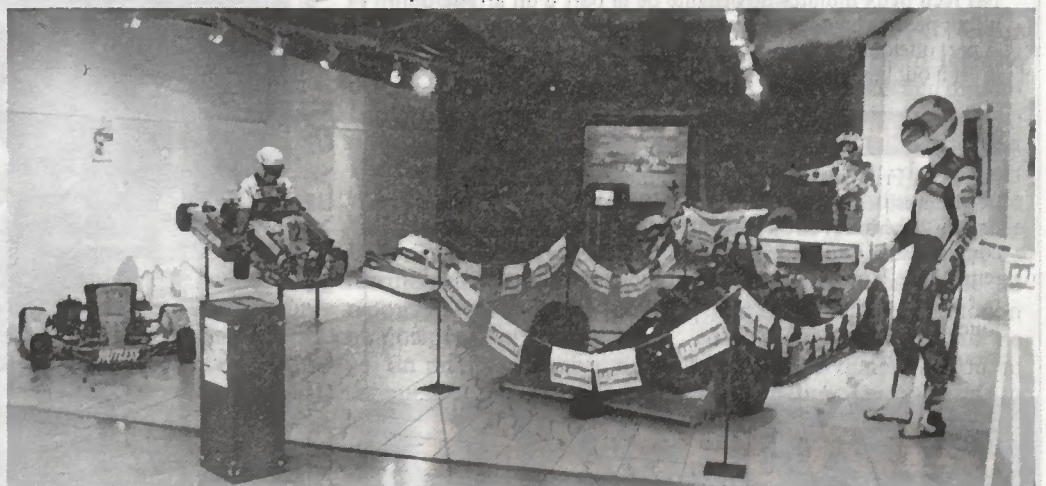
### L'élite fribourgeoise

Durant une semaine on a vu les motos de cross de Rolf et Philippe Dupasquier, les bouillants frangins gruériens, de Sébastien Haenni, le pilote de Marly, machines entourées d'une splendide moto de vitesse, celle d'Alain Schorderet, de la moto d'enduro d'André-Michel Lambert, champion suisse de la spécialité, des karts, d'un jet-ski - la seule

machine aquatique du lot - et d'un engin tout-terrain à 4 roues, visiblement rompu à tous les chocs. Les visiteurs ont aussi pu admirer la voiture de course de Philippe Siffert, que bon nombre de Fribourgeois espèrent voir courir cette année, malgré quelques problèmes financiers. Outre l'exposition elle-même, un concours a été organisé et les visiteurs pouvaient suivre les exploits des pilotes sur un écran géant. Frissons...

Vincent Jendly  
Texte et photos

Concours et vidéo ont parachevé la fête des sports mécaniques.



L'élite fribourgeoise en pleine séance de dédicaces...



# CROSSES...

## LA MONNAIE...

de la pièce a été rendue. Lors du match Kloten - Fribourg-Gottéron, les joueurs fribourgeois, évoluant à cinq contre quatre, ont reçu un but suite à une maladresse de Brasey (fiévreux). La réponse ne s'est pas fait attendre. Après l'égalisation par Princi, les deux joueurs russes ont préparé un chef-d'œuvre, et cela à quatre contre cinq, en ridiculisant la défense de Kloten. Suite à cette splendide phase de jeu, Bykov a offert une voie royale à Princi, qui a marqué le deuxième but. Vraiment du grand art. Les banlieusards zurichois n'ont pu qu'admirer.

## LE SHOW...

concerne certaines «bagarres» entre joueurs sur la glace. Si celles-ci sont quelquefois dangereuses, pouvant occasionner des blessures, il y en a d'autres par contre qui sont de véritables «shows». Lors du match Fribourg-Gottéron - Lugano, une bagarre a éclaté entre Chad Silver (FG) et Doug Honegger (L). Les deux joueurs ont écopé de 2 x 2 minutes. Cela m'a fait sourire. D'après les renseignements qu'on m'a donnés, ces deux joueurs seraient les meilleurs amis du monde.

## LA «HOLA» HISTORIQUE...

de Slava Bykov lors du match Fribourg-Gottéron - Zurich. En effet, à la 55<sup>e</sup> minute Bykov est pénalisé pour deux minutes. Alors que l'ambiance est extraordinaire et que le public fait la «hola», on a vu Slava sur le banc des pénalités, debout, faire une «hola» avec le public. Incroyable, du jamais vu. Bykov n'a pas fini de surprendre les Fribourgeois. C'est vraiment un grand monsieur, et pas seulement sur la glace. Merci M. Bykov, et à la prochaine bonne surprise!

## UN GALA REUSSI...

à Lausanne. Avec 9126 spectateurs et une ambiance extraordinaire, le «Sauvez Lausanne Hockey-Club» a connu une folle soirée, et ceci en grande partie grâce à Gottéron qui a reçu une véritable ovation de la part de tous les spectateurs. Qu'importe le résultat du match, le but était le sauvetage du club vaudois, et là je crois qu'ils ont réussi. J'ai l'impression que les supporters vaudois n'ont pas dû vivre souvent une pareille soirée. De nombreux supporters fribourgeois avaient fait le déplacement. Pour une fois la solidarité entre Romands a fonctionné à merveille. A méditer!

## LA CLAQUE MERITEE...

pour l'équipe de Coire qui, jouant de cette façon, ne méritait rien d'autre. Cette formation n'a absolument rien à faire en Ligue nationale A. Certains de ses joueurs cherchent à blesser l'adversaire, ce qui est très grave. Khomutov a reçu un coup en plein visage. Un joueur de Coire a provoqué une bagarre avec plusieurs joueurs fribourgeois, et lui, le provocateur, n'a même pas reçu deux minutes de pénalité de la part d'un arbitre qui n'était pas à la hauteur de ce match pourtant sans grand intérêt. A part quelques belles phases de jeu et des buts superbes, le reste est à oublier.

## L'OURS A ETE (A)BATTU...

par le HC Fribourg-Gottéron. Etant menés 2 à 0 au terme du 1<sup>er</sup> tiers temps, les Fribourgeois ont donné une leçon d'efficacité dans la 2<sup>e</sup> période (4 à 0). Des buts splendides réalisés suite à des combinaisons de grande classe. Les Bernois ne s'en sont jamais remis. Et le 3<sup>e</sup> tiers fut parfaitement contrôlé par Gottéron qui a fait preuve d'un sang-froid extraordinaire. Un grand merci aux joueurs.

André Kuenlin

Exclusivité Fribourg Illustré - Création: A. K.

# ...EN JAMBES

Cette photo de l'Ecole de hockey sur glace est offerte par le Studio ARP.



ÉCOLE DE HOCKEY SUR GLACE 1991-1992



## FC NEYRUZ

# Un potentiel pour briguer à nouveau une place en III<sup>e</sup> ligue

Présidé par André Mettraux, le FC Neyruz est un club de football heureux. Les manifestations du jubilé (45<sup>e</sup> anniversaire) l'attestent de façon éloquente. Bien structuré et dirigé par un comité compétent, le FC Neyruz dispose d'un potentiel suffisant pour briguer à nouveau une place en III<sup>e</sup> ligue.

### Politique des jeunes

A la sortie du premier tour l'équipe fanion occupe une position de tête dans le groupe 6 de la IV<sup>e</sup> ligue: «Mais notre but est l'ascension en catégorie supérieure», déclare le président qui enchaîne: «Ce serait la conséquence logique d'une politique que nous menons avec les jeunes depuis quelques années déjà. Nous donnons la priorité aux joueurs du cru». Vice-président, Pierre-André Dousse affirme de son côté: «Nous cherchons également à récupérer les joueurs formés au club et qui évoluent actuellement sous un autre maillot».

**Alain Gaspoz formé au club**  
Le FC Neyruz possède sa propre identité, le président se plaît à le souligner: «A une seule exception, tous les joueurs qui forment le cadre de la première équipe habitent

*Détenteur d'un record fribourgeois - plus de 20 saisons consécutives en III<sup>e</sup> ligue - le FC Neyruz espère pouvoir réintégrer cette catégorie de jeu au terme de la présente saison.*

dans notre village ou y exercent leur emploi». Pour sa part, Pierre-André Dousse confie: «C'est avec une certaine fierté que nous assumons le rôle de club formateur et là les jeunes éléments de notre club y trouvent une réelle motivation». Mais, parfois, les meilleurs éléments - comme Stéphane Odin qui joue dans la I<sup>re</sup> équipe du FC Fribourg ou Alain Gaspoz qui milite en ligue nationale A au FC St-Gall - quittent le club pour évoluer à un niveau supérieur. Réaction du président: «Il est tout à fait logique qu'un joueur talentueux que nous formons tente sa chance en catégorie supérieure. Les clubs de catégorie inférieure doivent

alimenter la base de la pyramide pour fortifier l'élite».

### Concurrence du tennis et du basket

Alors que la deuxième équipe milite en V<sup>e</sup> ligue, les juniors du club évoluent avec le FC La Brillaz, qui regroupe les jeunes footballeurs de la région. Par contre le FC Neyruz possède sa propre école de football qui réunit 25 débutants du ballon rond. Qu'en est-il du recrutement? André Mettraux répond: «Nous prospectons uniquement dans notre village. En matière sportive, nous sommes en concurrence avec le tennis et le basket à Neyruz», et de poursuivre: «Nous entretenons de très bons rap-

ports avec ces deux clubs, il n'y a aucun problème avec eux».

### Un prix de l'Association suisse du sport

L'année dernière le FC Neyruz a marqué d'une pierre blanche son 45<sup>e</sup> anniversaire en organisant des joutes sportives inter-villages durant une semaine et le vice-président de relever: «Notre projet nous a valu de recevoir le prix du Trophée des clubs 1992 de la part de l'ASS (Association suisse du sport)». Cette distinction atteste que le FC Neyruz ne manque pas d'imagination, ni d'originalité. Une attitude à mettre en exergue.







Avec leur première fille, Irène.

PHOTO ROGER VIOLLET

## MARIE CURIE

### «UNE FEMME TÊTUE»

par Marie-Thérèse Cuny

#### III

Certes, la petite Polonaise n'est pas la seule dans son cas. Misère et études furent souvent associées au début de ce siècle, et jusqu'après la Seconde Guerre mondiale, pour nombre de jeunes gens ambitieux et têtus qui n'avaient pas la chance d'être soutenus par une fortune familiale. Mais est-ce une chance? Marie disait: «La vie est pénible par certains aspects, mais elle a un charme réel à mes yeux.» D'ailleurs elle ne regrette pas ce côté monacal, la solitude et la nourriture rare. Son acharnement au travail n'en est que décuplé. Les difficultés renforcent les passions, c'est bien connu, et la passion de Marie c'est l'étude des sciences. Une passion démesurée qui la prive d'amis, de sorties, de rêveries inutiles et de détente.

En trois ans de cette vie dure et âpre, penchée sur les mathématiques qu'elle apprend en cours supplémentaires, sur la physique, l'électrostatique et la cinétique, voilà Marie, tendue, nerveuse, au bord de la panique, qui affronte son premier examen: une licence de sciences physiques. Elle est reçue première et, ô joie! obtient une bourse de son pays, accordée aux étudiants doués, désireux de travailler à l'étranger. Après quelques vacances familiales, elle retourne à ses chères études, passe une licence de mathématiques et la voilà à vingt-six ans enfin l'égale des hommes.

Il est impossible de résumer la somme de discipline et de travail, de courage et d'abnégation, qui ont fait de la petite Polonaise enfantine et ronde cette jeune femme amaigrie, belle, au regard aigu et triste, au front pur et à la silhouette fragile. Qu'est-ce qui faisait courir Marie en 1894? L'ambition? L'orgueil? Un certain idéalisme? Les trois à la fois...

Et voilà qu'un homme va prendre part à cette course. Un homme grand, aux cheveux courts, au menton prolongé d'une barbe en pointe. Il a l'air de rêver, il a trente-cinq ans, le regard clair, il croit à la science pure et à la pureté de la science, il est physicien, timide, supérieurement cultivé, doux et impressionnant. Car il a déjà publié certains résultats de ses travaux et pour Marie c'est là le comble de la réussite. Faire de la recherche, découvrir et appren-

dre aux autres de nouvelles choses sur le monde, voilà sa passion. Elle voudrait rentrer en Pologne et servir son pays dans ce sens. Et nous n'aurions pas eu «notre» Marie Curie si ce grand rêveur savant n'avait décidé qu'il l'aimait, qu'il la voulait de corps autant que d'esprit et vivre avec elle ce qu'il appelait «notre rêve humanitaire et scientifique.» Pierre Curie est un homme affable, tendre, susceptible, qui tout au long de sa vie aura du mal à se plier aux exigences de la réussite. Il ne supportera pas de faire sa cour pour être académicien. Il refuse l'idée, toujours en application d'ailleurs qui veut que pour obtenir des palmes, une Légion d'honneur, un mérite quelconque en France, il faille le demander soi-même, poser sa candidature et faire l'éloge de ses propres mérites. Il a raison, positivement et logiquement. Un honneur, une médaille, une reconnaissance de vos qualités devraient vous être attribués par ceux qui vous jugent méritant. C'est un manque d'humilité et de modestie que d'affirmer soi-même en postulant à une acadé-

mie de sages ou de savants: «Le plus sage et le plus savant, c'est moi!»

Les réticences coûteront cher au couple qui se débatta toujours dans les problèmes financiers, que ce soit pour eux ou pour leurs travaux.

Personne ne les aidera, les crédits ne viendront pas, ils seront seuls et la reconnaissance sera pour plus tard.

Voilà donc le futur grand savant idéaliste qui fait sa première déclaration d'amour à la future grande savante idéaliste. Il lui adresse un exemplaire du Bulletin des séances de la Société de Physique qui vient de publier certains de ses travaux avec pour titre: «De la symétrie dans les phénomènes physiques, symétrie d'un champ électrique et d'un champ magnétique.» Et avec pour dédicace: «A M<sup>lle</sup> Sklodowska, avec le respect et l'amitié de l'auteur.»

Ainsi va naître, sans jeu de mots, la symétrie physique et magnétique de ce couple dont l'histoire est faite de réussite et de malheurs, de gloire et de souffrance, d'amour et de désespoir.

#### La lueur bleutée du radium

Ils se sont mariés simplement, ils ont fait un petit voyage de noces à bicyclette, elle en robe noire et petit chapeau, lui en costume sombre et barbichette. Lui avec son air rêveur et son grand front d'intellectuel, elle avec cet air têtue et réservé qui la définit tout entière.

A l'école de Physique et de Chimie où son mari donne des cours, Marie obtient de travailler à ses côtés. Elle a décidé d'étudier «les variations des propriétés magnétiques de divers aciers trempés en fonction de leurs propriétés chimiques». Pierre est déjà passé maître dans ses recherches sur le magnétisme et elle espère apprendre beaucoup de lui.

Le mémoire qu'elle achève en 1897 n'est pas exceptionnel, mais il est remarquablement détaillé et représente des heures de travail en laboratoire. Il montre aussi que Marie est faite pour la recherche minutieuse et précise, qualité essentielle du chercheur. Il y a trente ans que Marie est née sous la botte russe. Et en même temps que son premier mémoire français elle annonce à Pierre la prochaine venue d'un enfant et le sujet de sa thèse: «L'uranium».

Lequel de ces deux événements aura le plus d'importance pour M<sup>me</sup> Curie? L'enfant ou l'uranium? Ce n'est pas la mal juger à ce moment précis de son existence que de répondre, comme elle d'ailleurs: l'uranium.

Elle ne sera jamais une mauvaise mère, mais son éducation et les rapports toujours distants et respectueux qu'elle entretenait avec ses parents ne l'ont pas préparée à devenir une «mère poule».

Une mère tendre et affectueuse, elle le sera plus tard. Pour l'instant, elle sera une mère organisée, qui travaille et confie en nourrice sa première petite fille: Irène.

Pour le reste, elle se jette dans la bagarre qui va devenir sa vie. Sa base d'expérience: deux minerais: la pechblende et la chalcocite, qui tous deux contiennent de l'uranium, mais peut-être aussi, elle le devine à l'étude de travaux antérieurs publiés par des scientifiques étrangers, un autre élément plus actif que l'uranium.

(A suivre)



## AGNÈS TINGUELY LA TOUR-DE-PEILZ

Cadette d'une famille de cinq enfants, elle est née le 19 octobre 1927. En 1951 elle a épousé Alfred Tinguely, de Grattava-



che, auquel elle donna une fille et un fils. Ce dernier leur fut ravi deux jours après sa naissance. En 1957 elle quittait la région pour s'installer à Vevey. Généreuse, serviable et toujours attentionnée, elle se voua entièrement à sa famille. Gaie de nature, elle aimait la musique et les travaux manuels. Elle eut d'autre part le bonheur de choyer deux petits-enfants qui étaient un rayon de soleil dans sa vie.

Alors qu'elle bénéficiait d'une retraite heureuse aux côtés de son mari, avec lequel elle avait plaisir à cultiver des fleurs et à retrouver la terre de son enfance, Agnès Tinguely s'est éteinte un jour de décembre pour rejoindre le paradis de ceux qui méritent une récompense.

## RÉGINA JORDAN VILLAZ-ST-PIERRE

C'est au printemps 1924 que Régina vit le jour à Macconnens. Elle y passa également son enfance. Fille de maréchal-ferrant, c'est aussi parmi ses frères qu'elle se forgea son caractère: elle était travailleuse, aimable, joviale et dévouée. Devenue épouse de Robert, c'est à Villaz-St-Pierre qu'elle s'installa et qu'elle donna nais-



sance à leurs enfants Colette et Francis.

Puis, c'est vers le milieu de sa vie, qu'elle mit au monde des jumeaux qui ne purent malheureusement survivre. Elle en souffrit beaucoup et sa santé est devenue, dès lors, plus précaire.

Débordante de courage, Régina s'accrocha à son entourage qu'elle chérissait. Elle adorait toutes les bonnes et belles choses de la vie, par exemple: mijoter des subtilités culinaires, tricoter, broder, jouer aux cartes et, surtout, elle avait «le doigté» pour fleurir sa maison et ses alentours.

Elle appréciait beaucoup la compagnie de ses petits-enfants, surtout durant sa pénible maladie, et elle réussissait encore à raconter des blagues et même à rire avec eux. Quel courage!

Cependant, le 2 janvier dernier, Régina a été ravie à l'affection des siens. Le souvenir de sa gaieté et de sa gentillesse restera gravé à jamais dans le cœur de ceux qui l'ont aimée et connue.

## RENÉ ROSSIER NYON

Né à Surpierre le 11 août 1920, René Rossier fit en 1940 son école de recrues au sein d'une compagnie de fusiliers, puis il acquit une formation de sous-



officier. En 1943 il devenait garde-frontière en Valais, puis à Vallorbe. Quatre ans plus tard il épousait Adeline Schüler, qu'il connaissait depuis son enfance à Promasens et qui lui donna un fils. Par la suite René dut s'installer à Lausanne où il fut nommé fonctionnaire technique. Puis ce fut à Crassier, où il travaillait en qualité d'administrateur, et enfin à Chavannes-de-Bogis, jusqu'en 1985, date à laquelle il prenait sa retraite.

Passionné par la musique et le chant, il fut durant de nombreuses années directeur de plusieurs chœurs, entre autres de celui de Crassier.

René Rossier s'est éteint à l'âge de 72 ans, laissant dans la peine une famille qu'il chérissait.

## CÉCILE WICKI SEMSALES

Sa vie fut marquée très jeune par le labeur. C'est ainsi qu'elle a travaillé dans l'hôtellerie, où elle dispensait sourire et discrétion.



Le 14 juin 1942 elle unit sa destinée à celle de Milon Wicki, boucher à Semsales. De cette union naquirent trois enfants, qui ont agrandi la famille de quatre petits-enfants.

Atteinte dans sa santé depuis trois ans, elle fut admirablement soignée par son mari et son fils Louis qui était resté dans le foyer. L'an passé, aux Alpettes, Cécile Wicki, née Grand, eut la grande joie de fêter ses 50 ans de mariage avec Milon, qui l'entoura d'affection jusqu'à ses derniers instants. Cette maman et grand-maman au cœur d'or a été ravie aux siens au bel âge de 84 ans. Elle laisse un profond souvenir à ceux qui l'ont aimée.

**Ceux qui espèrent dans le Seigneur  
retrempent leur énergie et ne faiblissent  
pas!**

Esaië 40, 31

**Nous assurons  
aux familles  
en deuil**

un service digne  
et discret

En permanence  
à votre service.

Pérolles 27 - Fribourg



POMPES FUNÉBRES  
**MURITH**

Tél.  
22  
41  
43

**Que faire en  
prévision de son  
propre décès?**

Notre institution de  
prévoyance au décès  
vous aidera

**Adressez-vous en  
toute confiance**



# Le château de Surpierre

## Chapitre III (Suite et fin)

Quelques mots maintenant sur le château lui-même :

Le mur d'enceinte a un pourtour d'environ deux cent cinquante mètres. L'entrée est, comme nous l'avons vu, au Sud-Ouest; un grand pont en maçonnerie à une seule arche franchit le fossé, et l'ancien pont-levis est remplacé par un simple pont rigide en bois avec garde-fous métalliques.

Après avoir franchi la grande porte cintrée, encore actuellement peinte aux couleurs fribourgeoises comme au temps des baillis, ainsi que la poterne latérale, nous entrons dans la grande cour du château, magnifique terrasse dominant la vallée de la Broye et d'où l'on jouit de la vue superbe que nous avons déjà décrite.

L'entrée, avec sa grande tour d'angle Sud, de plus de neuf mètres de côté, et sa gracieuse tourelle d'avant-corps S.-O., sert actuellement de logement au concierge et forme un ensemble architectural des plus harmonieux. Nous remarquons encore les deux rainures du grand pont-levis et la rainure unique du pont-levis de la poterne, actuellement bouchées et servant au passage des chaînes. Au-dessus, les mâchicoulis servant pour la défense de l'entrée avec quelques archères encore assez bien conservées, le tout couronné par l'intéressante corniche en briques, réminiscence lombarde, que nous retrouvons également à la tour d'angle Sud et dans les autres tours du château, comme dans la plupart des monuments d'architecture militaire

de l'époque dans le pays romand.

Nous avons ici l'ouvrage principal de la défense; cette entrée a subi de nombreuses modifications dans le cours des siècles, modifications qu'il serait intéressant d'examiner avec les transformations du château lui-même et travail qui pourra faire l'objet d'une étude spéciale avec la restauration proprement dite de l'édifice.

Le château lui-même, dont la face principale donne sur la grande terrasse Sud, forme un long corps de bâtiment de plus de 30 mètres de longueur sur environ 11 mètres de largeur. Il est flanqué à l'angle Est d'une puissante tour carrée d'environ sept mètres de côté, s'élevant directement au-dessus du précipice et dominant de toute sa masse l'ensemble des constructions.

Cette tour que l'on appelle ici le donjon, sans que nous puissions lui donner ce nom avant une étude archéologique plus approfondie, renferme l'ancienne chapelle du château, aujourd'hui transformée en chambres d'habitation. Nous avons ici les parties les plus anciennes du château de Surpierre, avec l'entrée principale décrite plus haut et sa tour d'angle Sud; elles remontent au XIII<sup>e</sup> siècle.

A côté du donjon, reliée au château par une galerie supérieure, en bois, une tourelle rectangulaire d'environ cinq mètres de côté, à cheval sur le mur d'enceinte S.-E. et formant bordure de la terrasse du côté de la vallée.

Le château forme au N.-O., avec ses dépendances, une cour intérieure dont nous donnons ici la vue, cour de 25 mètres de profondeur sur 15 mètres de largeur et qui a subi elle aussi de nombreuses transformations. A droite, en saillie N.-O., au bâtiment principal, une tour carrée de six mètres de côté, couronnée par une toiture pyramidale à huit pans qui sert de cage d'escalier. A côté et légèrement en saillie, une petite annexe servant de dégagement et ajoutée lors des dernières transformations exécutées au château.

En face, au fond de la cour et s'appuyant sur le mur d'enceinte Nord, s'élève une annexe construite l'année dernière et renfermant la cuisine et ses dépendances. Au milieu de la cour, nous remarquons une fontaine rappelant les anciennes fontaines monumentales de nos petites cités moyenâgeuses; elle est surmontée de la statue d'un guerrier, œuvre fort artistique exécutée par le propriétaire actuel du château. A gauche, la ferme, assez vaste construction en maçonnerie de 25 mètres de longueur sur environ 10 m 50 de largeur, renfermant les étables, grange fourragère, bûcher, remise, porcherie et fenil. Au S.-O. et au N.-O., un jardin d'agrément et un jardin potager remplissent l'espace qui reste encore libre entre les bâtiments et le mur d'enceinte qui domine ici les fossés d'une dizaine de mètres.

A l'intérieur du château qui se compose d'un rez-de-chaussée et d'un premier étage servant

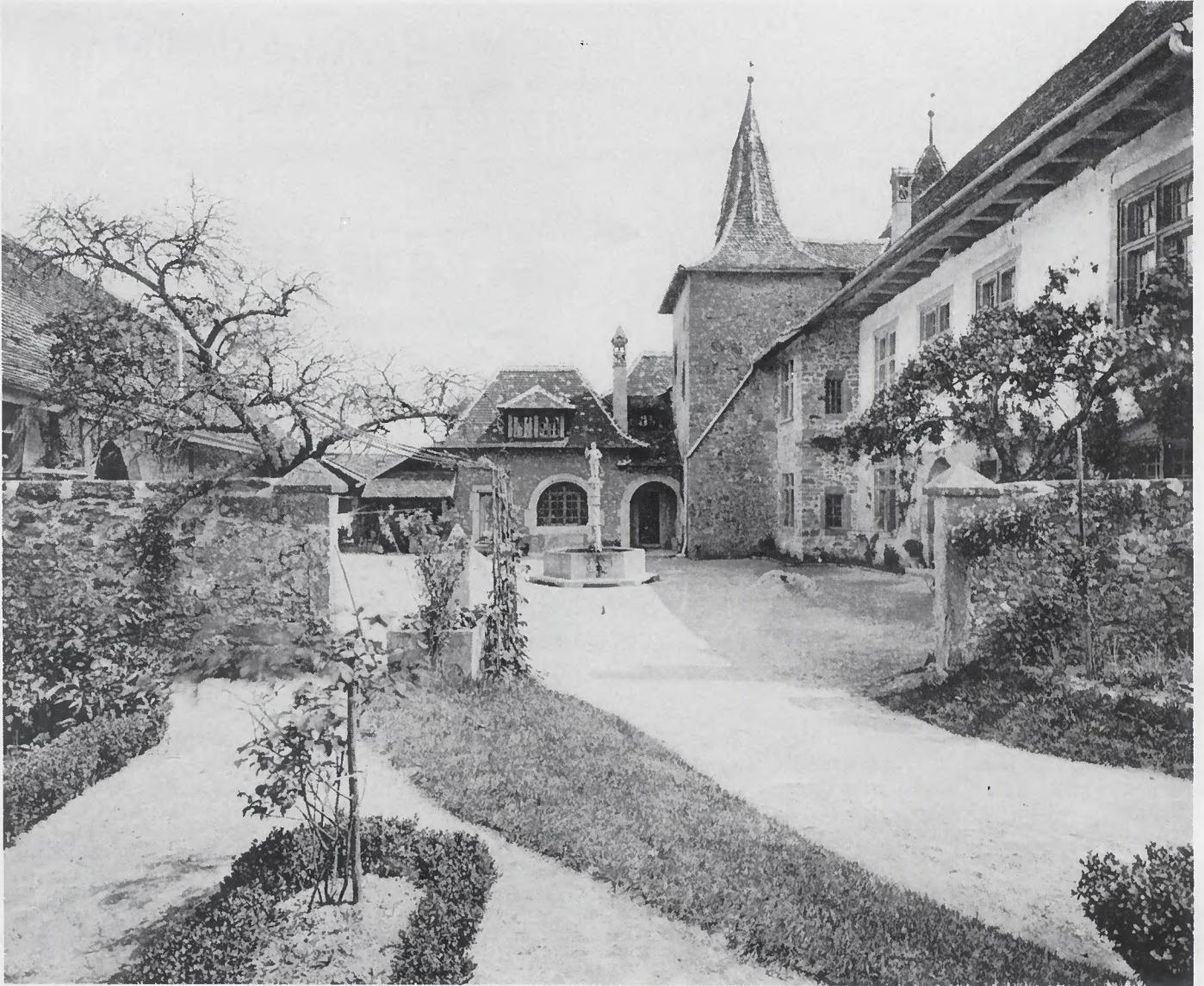
d'habitation, nous signalons spécialement deux vastes salles de plus de quatre-vingts mètres carrés de surface, placées directement l'une au-dessus de l'autre, à l'extrémité N.-E. du corps de logis, et communiquant avec la tour d'angle et connue sous le nom de donjon. Ces salles qui ont jour sur les façades S.-E. et N.-E. du château avaient été subdivisées tout d'abord pour l'aménagement intérieur du château, au rez-de-chaussée en cuisine et salle à manger et au 1<sup>er</sup> étage en chambre à coucher.

Grâce à l'intelligente initiative des propriétaires actuels, elles ont été réédifiées l'année dernière et cette année dans leurs dimensions primitives, autant que cela a été possible, tenant compte des hauteurs d'étage. Pendant les travaux de restauration des deux salles, on a découvert au rez-de-chaussée l'ancienne porte ogive donnant accès à la chapelle à l'intérieur du donjon, porte fort mutilée, mais qu'il a été possible de reconstituer.

On a restauré également l'ancienne cheminée monumentale qui avait été utilisée comme foyer pour la cuisine. Au 1<sup>er</sup> étage, dans l'ancienne salle des chevaliers, hauteur de vide environ quatre mètres, nous avons pu remettre en valeur un beau plafond à panneaux fort bien conservé.

On peut admirer ici une décoration murale fort originale représentant les armoiries des anciens baillis; il y aurait lieu de compléter cet ensemble décoratif qui a été passable-





*Le château de Surpierre.*

ment maltraité par suite des diverses transformations de la salle.

Une vaste cheminée monumentale, comme au rez-de-chaussée, ajoute sa note harmonieuse, ainsi que les baies rectangulaires à meneaux en pierre en forme de croix, dont l'une possède encore les anciennes vitres rondes enchâssées de plomb.

D'autres pièces, au 1<sup>er</sup> étage, nous montrent encore le pan de bois avec remplissage en maçonnerie, comme séparation intérieure, et plusieurs décorations murales intéressantes, quelques-unes malheureusement cachées par des boiseries.

Une restauration systématique, basée sur un plan d'ensemble rigoureusement

suivi<sup>1</sup>, permettra, grâce à l'heureuse initiative du propriétaire actuel, M. Delpech, qui veut bien assumer la charge d'un travail de cette importance, de conserver au château de Surpierre sa valeur historique et archéologique.

Nous l'en félicitons et le remercions sincèrement.

Frédéric Broillet

Texte et photos tirés de la revue «Fribourg artistique», édition parue en 1915.

Document qui nous a été remis par M. Félix Brulhart, Petit-Clos 15, 1815 Clarens.

<sup>1</sup> M. le Dr Albert Naef, le savant archéologue cantonal vaudois et président du Comité de la Société suisse des monuments historiques, a visité le château de Surpierre le 6 octobre dernier et voudra bien établir un programme complet de cette restauration.



Mon  
amour.



Mon  
trésor.

La garantie de  
l'Etat, ça compte



**Banque de l'Etat  
de Fribourg**

**FRIBOURG ILLUSTRÉ**  
*Le magazine  
de notre terroir*

**OUI  
JE M'ABONNE**

pour un an au magazine FRIBOURG ILLUSTRÉ  
au prix de Fr. 78.50



Nom: .....

Prénom: .....

Rue et N°: .....

N° Postal: ..... Localité: .....

Découpez et envoyez ce coupon à:  
FRIBOURG ILLUSTRÉ - Service des abonnements  
Rte de la Glâne 31 - 1700 Fribourg.

**VOLTA**

.... choisissez le meilleur!

**Sensationnel!**

**Dans chaque  
gamme de prix  
un Top-  
modèle de  
Volta!**

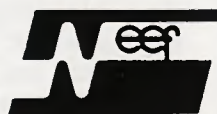


Image mod. U-2110

**2 ans de garantie**

		Prix net
VOLTA Lite U-1620	1000 watts	Fr. 199.-
VOLTA Lite U-1850 electronic	1000 watts	Fr. 249.-
VOLTA U-2110	1200 watts	Fr. 299.-
VOLTA U-2130 electronic	1200 watts	Fr. 349.-
VOLTA U-2140 electronic	1200 watts	Fr. 349.-
VOLTA U-2170 avec télé- commande infrarouge	1400 watts	Fr. 469.-

Testez-les vous-même chez  
votre commerçant spécialisé:



**ENTREPRISES  
ELECTRIQUES  
FRIBOURGEOISES**

**Rire de bon cœur**

Sur une plage pour nudistes, une fillette de quatre ans  
demande à sa mère:

- Maman, quand je serai grande, est-ce que je pourrai avoir  
un maillot de bain?